

THE CANADIAN *modern language* REVIEW



THE CASTLE OF CHILLON

Courtesy of the Swiss Consul

VOLUME X

FALL NUMBER

NUMBER 1

The FRENCH REVIEW

*Published Six Times a Year by the
American Association of Teachers of French*

Literary and pedagogical articles, Phonetic
discussions, Book reviews and notes of
interest to the teachers of the French
language and literature.

\$2.50 a year

Libraries \$2.00

Send Check to:

GEORGE B. WATTS,
Secretary-Treasurer,
Davidson College,
Davidson, N.C.

Advertisers, address:

ARMAND BEGUE,
Business Manager,
543 West 123rd Street,
New York, N.Y.

Editor-in-Chief: HELENE HARVITT, Brooklyn College.

Address correspondence to:

1309 CARROLL STREET, BROOKLYN, N.Y.

**"The outstanding general journal of modern language teaching
in the United States"**

The Modern Language Journal

brings to its readers every month stimulating and helpful articles on
methods, materials, pedagogical research, publications, and textbooks
in the field.

Edited by **JULIO DEL TORO**, University of Michigan,
Ann Arbor, Michigan

Published by the **National Federation of Modern Language
Teachers' Associations**

8 issues a year, monthly except June, July, August, and September.
Current subscription, \$4.00 a year. Foreign countries (including
Canada) \$4.50 a year net in U.S.A. funds.

Sample copy on request

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

STEPHEN L. PITCHER, Business Manager

7144 Washington Avenue, St. Louis 5, Missouri

NOW READY—The second revised edition of "VOCATIONAL OPPORTUNITIES
FOR FOREIGN LANGUAGE STUDENTS," by Dr. Theodore Huebener, Director of
Foreign Languages, Schools of the City of New York. Obtainable from the office
of the JOURNAL. Price 30 cents, postpaid, payable in advance.

O.M.L.T.A. COUNCIL

Hon. President: LOTTIE HAMMOND

President: PROF. CECIL LEWIS

Vice-President: MR. HARRY C. STEELS

Sec.-Treas.: MR. WILLIAM BEATTIE, 99 KING HIGH ST., TORONTO, ONT.

Councillors:

PROF. D. M. HAYNE, Toronto, 1951-1954.	MR. B. A. ROBERTSON, Preston, 1952-1955
PROF. H. BOESCHENSTEIN, Toronto,	MRS. THOMAS GROSART, Oshawa, 1953-1956
1951-1954	MISS WINIFRED SMEATON, Toronto, 1953-56
MR. A. BARTLEY, London, 1952-1955	DR. G. A. KLINCK, Toronto, ex-officio.

Committees:

Membership: MISS SMEATON
Programme: MRS. GROSART
Resolutions: MR. ALBERT BARTLEY
Curriculum: MISS HAMMOND
Text Books: MR. HARRY STEELS
The Review: DR. G. A. KLINCK

IN FLANDERN

In Flandern wogt der Mohn durchs Feld
Wo Kreuze, reihenlang gestellt,
Uns nennen. Und im Morgenrot
Jauchzt noch der Lerchen Frohgebot,
Kaum hörbar, von der Schlacht umgellt.

Wir sind die Toten. Lichter Welt
Vor Tagen freudig zugesellt,
Geliebt und liebend, und nun tot
In Flandern.

Nehmt auf den Kampf, der uns entfällt,
Die sinkend unser Arm noch hält,
Die Fackel, recket hoch umloht!
Brecht ihr die Treu, dann gönnt der Tod
Uns keinen Schlaf, trotz Mohn und Feld
In Flandern.

—translated by H. Boeschstein from
John McCrae's "In Flanders Fields".

CONGRATULATIONS, MISS FARLEY!

A Coronation Medal has been awarded to Miss Hazel Farley, who has for many years taught Modern Languages at Trenton High School. On behalf of the OMLTA, we offer her our hearty congratulations upon receiving this well-deserved public tribute to her work.

NEW FRENCH BOOKS

—Supplementary Readers

—Plays

—Conversation

Pierre au village .50

By Sheila M. Smith.

A simple but lively and idiomatic reader for Grade X or the end of Grade IX. The present tense only is used and there is plenty of repetition of vocabulary. There are questions on each chapter. 72 pages. Illustrated. Limp.

Chez les Bonvoisin .55

By A. L. Carré

Varied and amusing family anecdotes in the present tense. Grades IX and X. Limp.

French Classroom Comedies .50

By C. S. Elston.

Fifteen short sketches especially written for first and second year pupils. Casts can be expanded or cut and the plays produced with the minimum of trouble. 64 pages. Limp.

Contes humoristiques .90

Edited by A. L. Carré

Ten humorous short stories by Guy de Maupassant, Paul Arène, and Alphonse Daudet. 143 pages.

Sept Petites Croix dans un Carnet .90

By Georges Simenon

In the Paris police headquarters on Christmas Eve information pours in over the network of the telephone system about a murderer at large and a small boy who is following him. 119 pages.

Répondez, s'il vous plaît \$1.00

By W. W. Timms

An invaluable new conversation manual based on a series of pictures. By the author of *Vive le français*. 96 pages.

Clarke, Irwin & Company Limited

103 St. Clair Avenue West

Toronto 5

THE CANADIAN

Modern Language Review

Published by

THE ONTARIO MODERN LANGUAGE TEACHERS' ASSOCIATION
TORONTO, ONTARIO

Volume X

FALL

Number 1

EDITORIAL BOARD

GEORGE A. KLINCK, Editor & Advertising Manager. P. K. HAMBLY, Business Manager.
194 Dawlish Ave., Toronto 12. 34 Butternut St., Toronto, Ont.

Associate Editors:

EUGENE JOLIAT MARIE STOCK MAURICE SNIDERMAN
J. H. PARKER WILLIAM BEATTIE DAVID ELDER

Alberta Representative E. CATHERINE BARCLAY
British Columbia Representative SADIE M. BOYLES
Manitoba Representative VICTOR LEATHERS
New Brunswick Representative LEOPOLD TAILLON
Quebec Representative J. P. VINAY
British Representative MRS. THOMAS GROSART
Australian Representative L. A. TRIEBEL

CONTENTS

<i>The Spoken Language</i>	Cecil Lewis	5
<i>A New Text-book Committee</i>	Harry Steels	5
<i>Waterloo Refresher Course in German</i>		6
<i>Quelques Remarques sur la Poésie française</i>	Frédéric Bronner	7
<i>L'Enseignement de l'Anglais dans les Collèges Classiques de Québec</i>	Adrien Bernier	11
<i>Co-operation in Grammar Teaching</i>	H. A. Cartledge	17
<i>A One-Language Basis</i>	Raymond P. Maronpot	18
<i>Neue Aufgaben (Upper School German)</i>	G. A. Klinck	20
<i>Review Questions (Upper School French)</i>	Janet Smith	22
<i>Material for Examinations</i>		25
<i>Supplementary Reading Tests</i>		36
<i>Book Reviews</i>	Directed by M. Sniderman	41
<i>Realia</i>	Marie Stock	47

Please Patronize Our Advertisers!

Published quarterly in October, January, March, and June, at Toronto.

Subscriptions: \$3.00 per annum; 80c. per single copy.

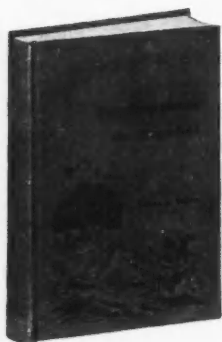
Advertising rates: Full page, \$20.00; half page, \$10.00; quarter page, \$5.00.

Sustaining Subscription: \$5.00 per annum.

Authorized as second class mail matter, Post Office Department, Ottawa.

FALL NUMBER, 1953

3



SPANISH

By

MANUEL and CATHERINE SALAS

FUNDAMENTOS DE ESPANOL

Fundamentos de Espanol is a beginning Spanish text which may be used at any level. Speed of mastery will vary with the age, maturity, and aptitude, of the students who compose the group. The plan for this volume originated when Dr. Emile B. de Sauzé, founder of the Cleveland Plan for teaching foreign languages, required that authors prepare a Spanish text which would extend his well-conceived and thoroughly tested pedagogical methods into the teaching of Spanish. The content of this book is entirely new and the basic principles of the Cleveland Plan have been followed throughout.\$3.15

Manual for Fundamentos de Espanol\$3.15

CAMINO ADELANTE

The second or Intermediate Book in the New Winston Spanish Program, with Modern Approach to the Teaching of a Living Language\$3.80

JOHN C. WINSTON CO. LTD.,
292 Parliament St., Toronto

THE SPOKEN LANGUAGE

It has been suggested to the Council of the Association that its annual meetings should pay more attention than of late to problems of teaching. Perhaps we may start the ball rolling in that direction by reminding our members of the importance of oral work and of the means of developing it.

Winston Churchill a few years ago welcomed the prospect that the affairs of the Commonwealth and the United States would soon become more and more "mixed up together". The mixing process has gone on apace and now closely involves Canadians, not only with their English-speaking friends, but with other nations as well. Canada now has over thirty diplomatic missions in foreign capitals, and thousands of men are serving in garrisons and air-fields on French or German soil. It seems possible that we shall soon find them in Spain. The prospect that the Canadian high school student may speedily find his—or her!—languages of extremely practical importance is therefore no longer remote.

The student who is really keen to hear, and perhaps to speak another language possesses motives and facilities which twenty years ago hardly existed. We should direct him to recordings and try to place them at his disposal in after-school hours. He should be encouraged to accustom his ear to the sounds of French, German or Spanish by listening to the excellent news bulletins and talks broadcast to European countries by the Voice of Canada and the Voice of America, which can usually be heard in Ontario during the late afternoon hours by anyone with access to a small shortwave set. The flood of immigration has brought to our schools numbers of young people from Europe and particularly from Germany. Could not some form of mutual instruction in language be arranged between them and our keener students? We ought to explore more thoroughly the possibilities of 16mm films which would undoubtedly stimulate an interest in other countries and help to develop a command of their languages. Most assuredly we ought also to find time to explain to our classes the growing importance of practical language study in a world which, for good or ill, grows steadily smaller.

—Cecil Lewis

A NEW TEXT BOOK COMMITTEE

Although the committee charged with the drafting of a minimum course in French for the high schools of Ontario made no specific recommendations in the matter of grammar texts, they did express the belief that it would be very difficult to implement that portion of the Minimum Course which pertains to the Middle and Upper School without a grammar text that is different in some essential details from the one now in use.

Successive O.M.L.T.A. conventions have heard vigorous debates on the merits and shortcomings of "Cours moyen de français", in which an increasing number of teachers have called for a thorough revision of that text. A committee was instructed some years ago to draw up a list of recommendations and to carry to the publishers a request that the book be revised along the lines suggested. It has been most disappointing to find that a new printing of the book has recently been made with no change whatever.

Following a discussion of this action at the last convention of the O.M.L.T.A., a committee was appointed to look into the whole question of French Grammar texts and to prepare a report for the next convention. Possibly because of my connection with the Minimum Course of Study I was asked to convene such a committee. Mr. Albert Bartley of London and Mr. Wm. Beattie of Vaughan Road have agreed to serve with me. Others will be invited to join us but they will likely be from the Toronto area because the committee has no funds whatever. It is our hope that teachers everywhere in the province, on seeing this notice, will come to our assistance by mailing in to me either their suggestions for the revision of "Cours Moyen" or their ideas as to the form and content of a suitable grammar text, naming any text that they would consider suitable either in whole or in part.

H. C. Steels
15 Herne Hill
Toronto 18, Ontario.

WATERLOO REFRESHER COURSE IN GERMAN, 1954

At the request of a small number of teachers the German departments of the universities of Ontario are sponsoring the revival in 1954 of the short refresher course which was first held in 1948 and repeated in 1949.

The course will run from June 28th to July 3rd. It will be held, as on the previous occasions, at Waterloo College, which has generously offered to provide in its excellent modern buildings residence accommodation to all who take part. The only costs incurred by those who enrol will be the \$5.00 registration fee and a charge for the board and room provided by Waterloo College.

The German language will be spoken at all times, both inside and outside the classroom. The morning hours will be devoted to formal instruction: pronunciation, grammar review, dramatic readings; the interpretation of literary texts; lectures on recent German literature. The afternoons will be spent in excursions to the many places of interest in the Grand River country. In the evenings there will be German films and songs, as well as talks on topics of interest to students of German. Extensive use will be made of audio-visual equipment.

In 1948 and 1949 the students derived great benefit from the conversational opportunities provided by several native German speakers, who most kindly gave much time to the excursions and social gatherings. It is hoped that students will enjoy the same generous help in 1954. Past experience has shown that even so short a period as one week of concentrated study and practice in German can do much to enhance the teaching fitness of those who take part.

The Department of Education of the Province has promised to give financial support if a sufficient number of teachers show an interest. It is probable that the Department will make its decision as early as mid-November. All teachers who would like to attend are therefore urged to complete the annexed form of application and send it immediately to Professor Cecil Lewis, Trinity College, Toronto.

I hope to attend the Refresher Course in German at Waterloo College from June 28th to July 3rd, 1954.

Name Signature
Address

QUELQUES REMARQUES SUR LA POESIE FRANÇAISE

Frédéric Bronner

Une des grandes qualités de la langue française est la clarté. C'est pour cette raison que le français est la langue par excellence lorsqu'il s'agit d'exprimer les nuances, dans le monde obscur de la diplomatie.

Lorsqu'il s'agit de discussions théologiques, comme l'ont démontré Bossuet et Calvin, la langue française est sans pareille. Cette qualité dont nous parlons avait été reconnue même par les ennemis de la France, à l'époque du Grand Monarque. A la cour du roi de Prusse Frédéric II, on parlait français; en Russie de même. En un mot, au dix-septième siècle qui fut notre âge d'or de Québec à Moscou, tout le monde était d'accord sur ce point, le monde avait décidé que l'on se disputerait: en français.

Ce court préambule servira à expliquer par l'absurde, pourquoi la langue de nos ancêtres français était celle de toute l'Europe intellectuelle sans oublier la Nouvelle-France en Amérique. Je dis "par l'absurde" car si Frédéric II parlait français, ce n'était certainement pas par amour de la France, ce devait être qu'il reconnaissait à cette langue certaines qualités qui plaçaient celle-ci au-dessus des autres, y compris la sienne.

Cependant les siècles qui ont suivi cet âge d'or, ont démontré que cette qualité de clarté dont nous avons parlé pourrait en certains cas, se dresser comme une barrière lorsque le poète voulait rechercher des effets abstraits, ou bien écrire des paysages ou des horizons nouveaux.

Après tout, Malherbe et Boileau avaient été des dictateurs. On a souvent comparé la rigidité de cette dictature des lettres à celle d'un aqueduc; ceci est une très bonne comparaison car l'eau qui coule le long des parois de pierre est pure; elle va en droite ligne; elle ne connaît ni les méandres ni les tangentes du fleuve en liberté. Il n'y a qu'à écouter parler Malherbe ou Boileau pour se rendre compte de la grandeur, mais aussi de la rigidité de cette littérature pliée aux lois inflexibles de ses maîtres.

Ecoutez Boileau qui donne des ordres:

"Les stances avec grâce apprirent à tomber,
Et le vers sur le vers n'osa plus enjamber."

Serait-il possible aussi d'être plus rigide, plus froid, plus impersonnel que Malherbe l'était lorsque il écrivait à son cher ami du Perier, pour consoler celui-ci de la mort de sa fille:

"Mais elle était du monde, où les plus belles choses

Ont le pire destin,

Et rose elle a vécu ce que vivent les roses,

L'espace d'un matin."

N'est-ce pas là une façon de retourner, involontairement, je l'admets, le fer dans la plaie?

Compare cela à Victor Hugo, qui lui aussi avait perdu sa fille, et qui disait avec émotion romantique:

"Seigneur, je reconnais que l'homme est en délire

S'il ose murmurer;

Je cesse d'accuser, je cesse de maudire

Mais laissez-moi pleurer!"

L'époque classique nous a donc donné ce que l'on appellera toujours, et avec raison, l'âge d'or de la littérature française; cependant il faut bien ajouter que cette discipline des lettres ressemble beaucoup à celle des armées, où les uns donnent des ordres et les autres obéissent. Le résultat fut aussi grand que possible lorsque le génie s'élève et se plie sous la férule d'un dictateur.

Ceci ne représente donc qu'une phase de la littérature française, et si un siècle nous paraît grand, surtout à distance, d'autres siècles ont aussi le droit à la grandeur, même si l'évolution d'une langue touche à la révolution.

Au dix-septième et au dix-huitième siècles l'influence de l'Angleterre se faisait de plus en plus sentir, dans le domaine de la politique et de la littérature. Bien avant le Romantisme français les Anglais avaient été des Romantiques. Nos classiques français avaient d'ailleurs été trop ingrats lorsqu'ils croyaient avoir été les "premiers en France" à donner à la poésie "une juste cadence". Ronsard et du Bellay n'avaient-ils pas écrit des vers où nous voyons et sentons une cadence remplie d'émotion romantique. Il n'y a pas loin du sépulcre de Ronsard à celui de Musset.

Toujours est-il qu'en Angleterre, et surtout avec Shakespeare, les auteurs de ce pays à la fois si près et si loin de la France avaient franchi avec succès les frontières entre ce que Verlaine appelle "le Précis et l'Indécis." Les Anglais ne se méfiaient pas de leur imagination. Malbranche à la même époque se méfiait de l'imagination qu'il appelait "cette folle du logis". Pourquoi s'en méfiait-il? Simplement parce que, dans le domaine de la psychologie, les frontières sont mal délimitées et la "Raison" n'y peut rien. Raison ou Clarté ne peuvent nous y servir de guide.

Imaginons la scène suivante.

Un Anglais et un Français de l'époque de Louis XIV observent, la nuit, un paysage baigné dans le clair-obscur d'une lune d'argent.

L'Anglais aurait essayé d'exprimer son émotion à la vue de ce spectacle à la fois vague et soluble.

Le Français habitué à l'obéissance classique aurait dit: "Quel dommage que le soleil ne vienne pas éclairer ce paysage où les objets semblent être sans forme bien définie."

Naturellement, c'est l'Anglais qui a raison. Ce style classique où l'émotion est souvent limitée, étranglée par les règles, où l'émotion est contenue par la rigidité du rythme; ce style, dis-je, ne peut aller aisément vers l'infini.

La Littérature anglaise avait découvert avant la nôtre, que cette émotion mène droit vers les horizons peu explorés, où nos sens se confondent dans d'étranges correspondances.

Ecoutez Shakespeare:

"If music and sweet poetry agree,
As they must needs, the sister and the brother,
Then must the love be great 'twixt thee and me." (1)

Dans *King Lear* nous voyons la condamnation de toute forme de dictature, lorsque le barde immortel déclare:

"They flattered me like a dog." (2) *King Lear*, Acte IV, Scène I.

(1) *The Passionate Pilgrim VIII.*

Ariel nous donne une note symboliste dans *The Tempest*:

"They lifted their noses
As they smelt music."

aussi:

"I drink the air before me and return."

Cela ne fait-il pas penser à Baudelaire et à ses *Correspondances*?

"Les parfums, les couleurs et les sons se répondent."

Shakespeare est un romantique lorsqu'il s'intéresse aux questions sociales, ou quand il dépeint le monde en profondeur, lumière, ombre, vice, vertu, comédie, tragédie, le mot juste, le sublime et le ridicule:

"Hath not a Jew eyes? hath not a Jew hands, organs, dimensions, senses, affections, passions? fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed with the same means, warmed and cooled by the same winter and summer, as a Christian is?" (1)

Quant à l'introspection, nous l'avons dans *Henry V*, lorsque le roi se débat entre les deux forces représentées par guerre et paix, et qu'il essaye d'apaiser sa conscience.

King Henry: ". . . . yet, in reason no man should possess him with any appearance of fear lest he, by showing it, should dishearten his army."

.

Il n'est donc pas étonnant d'apprendre que les auteurs français romantiques s'appuyaient sur la littérature anglaise avant de faire des moulinets qui sortaient des traditions classiques.

Encore une fois, comme un bon cheval de bataille, la langue française revint à la charge dans une direction opposée à ce qui semblait être son domaine précis. Le monde fut surpris de constater que notre belle poésie pouvait s'affranchir des lois désuètes qui l'empêchaient de s'envoler. Tout cela se faisait lentement, sans renier le passé et sans détruire du passé ce qui valait la peine d'être sauvé. On ajouta ici, on retrancha là; quelques innovations furent nécessaires afin de libérer l'esprit de ses entraves. Sans nos Romantiques, le français serait aujourd'hui une langue morte; nous serions la risée du monde si nous persistons à exprimer les espoirs et désespoirs modernes dans le style aride de Malherbe. (2)

Naturellement, il y a des poètes qui ont poussé l'amour de l'innovation jusqu'à l'absurde. Ne jugeons pas la littérature moderne de France et du Canada français par ces poésies où les auteurs abusent de la nouvelle liberté et tournent le dos aux belles traditions classiques.

Il y a ici, au Canada français, de belles pages écrites avec la même encre que celle dont se sont servis Victor Hugo, Théophile Gautier et Verlaine.

.

(1) *The Merchant of Venice*, Acte III, Scène I.

(2) Lire la poésie de Verlaine Dans *l'Interminable*, rimes uniquement féminines.

Mais, dira-t-on, que penser de ceux qui expriment leurs sentiments en se servant du vers libre? A ceci nous pourrions répondre que Molière avait un peu simplifié la chose afin d'obtenir un effet comique, lorsqu'il faisait parler son maître de philosophie. Il n'est pas tout à fait exacte de dire que tout ce qui n'est point prose est vers et ce qui n'est point vers est prose. Dans le vers libre il y a toujours le rythme. Il est difficile de tracer la frontière entre prose et poésie; c'est tout au moins ce que le romantisme international a démontré.

Alors dira-t-on encore, la langue moderne française a tendance à ressembler de plus en plus à l'anglaise laquelle est basée sur le rythme que l'on appelle "stress" en anglais. Ceci n'est pas tout à fait exacte car, dans le français moderne et dans cet affranchissement qui s'éloigne de Boileau (sans se séparer de lui), il y a simplement un retour au vieux français. En ceci, l'anglais moderne et le vieux français se ressemblent. (1)

Causerie illustrée de lectures indiquées, donnée à l'Alliance- Française de Hamilton en 1952.

(1) Lire *La Salle à Manger*, Francis Jammes.

MARIA CHAPDELAINE ON THE AIR!

A radio version of Louis Hemon's celebrated novel 'Maria Chapdelaine', prepared by the popular short story writer Yves Thériault, will be broadcast regularly, Monday through Friday, from 3.00 to 3.15 p.m., over the French language network of Radio Canada.

LECTURE SUPPLEMENTAIRE

pour vos classes de français.

La revue dans laquelle vos élèves peuvent trouver les lectures supplémentaires les plus intéressantes est sans aucun doute:

LE FRANCAIS A LA PAGE

Chaque numéro contient un choix minutieusement étudié des actualités mondiales—politiques, scientifiques, économiques, sociales—et de plus un excellent rébus de mots croisés. (Nos mots croisés sont si bien faits qu'ils sont reproduits, avec notre autorisation, dans plusieurs livres de classe.)

Voilà 'notre' point de vue. Voici maintenant 'celui des autres':

"... Fournit en abondance une lecture de qualité aux étudiants des High Schools. Nouvelles, petites histoires, articles d'information, tout cela en un français simple et correct."

—Canadian Modern Language Review

"... Voici plusieurs années que je reçois votre revue. Impossible de m'imaginer comment m'en passer pour mes classes avancées. Elle est unique en son genre: rien de plus varié, ni de mieux choisi, de mieux rédigé pour intéresser les étudiants en français des High Schools."

—Un professeur du New Jersey

"... Cette revue est ce que j'ai trouvé de mieux quant à l'intérêt, au vocabulaire courant, à l'information sur les actualités, de mieux aussi pour susciter l'intérêt de l'étudiant et développer sa facilité de lecture."

—Un professeur de Californie.

Nous vous invitons à nous écrire pour nous demander des exemplaires de notre revue ainsi que tous renseignements concernant les tarifs d'abonnement.

34 Butternut St., Toronto 6, Ont. YALE BOOK COMPANY

L'ENSEIGNEMENT DE L'ANGLAIS DANS LES COLLEGES CLASSIQUES DE LA PROVINCE DE QUEBEC. Par l'abbé Adrien Bernier, M. A., Collège de Sainte-Anne-de-la-Pocatière.

L'enseignement de l'anglais dans les collèges classiques de la Province de Québec a toujours été le point de mire de critiques souvent assez vinaigrées. On condamne souvent ce système d'enseignement sans le connaître.

Que de reproches n'a-t-on pas faits, et ne fait-on pas encore, aux collèges-séminaires en cette matière! Que de fois les a-t-on accusés de n'être pas pratiques, d'enseigner l'anglais comme une langue morte, de ne pas outiller suffisamment les élèves en cette langue indispensable dans notre pays!

Essayons donc de faire justice de ces plaintes et de voir en toute objectivité ce qui se fait présentement dans ces collèges pour l'enseignement de l'anglais.

Quels Objectifs doit-on atteindre?

Avant d'aborder de front notre sujet, il est bon de nous demander quel est l'objectif à atteindre dans l'enseignement de l'anglais au cours classique. En d'autres termes, quelle connaissance de l'anglais peuvent acquérir les élèves pendant leurs études secondaires? Est-ce que nous pouvons attendre de tous les finissants qu'ils sortent des collèges-séminaires sachant parler couramment le *King's English*?... Peut-être pas.

La plupart des élèves ne recevront dans les maisons secondaires qu'une première initiation, à base de vocabulaire, de grammaire et d'éléments littéraires; initiation suffisante, cependant, qui leur permettra de lire les revues ou les livres anglais, et de se donner, parfois avec une aisance étonnante, à la conversation et à la correspondance; mais initiation qui devra nécessairement être complétée, au sortir du collège, par une pratique constante surtout pour ceux que la nécessité du milieu aura placés dans une situation telle qu'ils doivent faire de l'anglais un usage courant: ce qui, c'est l'évidence, est le lot d'une minorité.

Comment atteint-on cet objectif?

Disons d'abord que la meilleure méthode d'apprendre une langue vivante, c'est d'aller dans le pays où cette langue se parle. Pour l'anglais il faudrait donc aller séjourner dans une province anglaise ou aux Etats-Unis, au milieu de gens qui font de l'anglais leur premier instrument de communication. Comme la plupart des jeunes gens qui font leurs études dans les maisons secondaires du Québec ne peuvent se payer ce luxe, ils doivent forcément se résigner à étudier l'anglais sur les bancs du séminaire ou du collège. Les méthodes tiennent forcément compte de cette situation.

Divisons donc notre étude en deux parties: l'une, consacrée aux classes de grammaire, et l'autre, aux classes de lettres.

I—L'ANGLAIS DANS LES CLASSES DE GRAMMAIRE

a) Les élèves qui entrent en *Eléments-latins*, âgés d'une douzaine d'années environ, arrivent avec des notions très rudimentaires d'anglais, quand ils en ont! Il ne faut pas nous en étonner, puisque plusieurs collèges-séminaires sont situés dans des districts ruraux où l'école primaire ne peut pas, et *servatis servandis*, ne doit pas trop appuyer sur l'étude de l'anglais. D'ailleurs, les élèves qui viennent des

viles, à quelques exceptions près, ne sont guère mieux avancés que ceux des campagnes.

Le professeur d'anglais en *Eléments-latins* est donc en face d'un problème sérieux: initier ces commençants. L'année se passe ainsi à expliquer quelques-unes des principales règles du nom, de l'article, de l'adjectif, du pronom et du verbe. De temps à autre, il fait faire une revue écrite en classe pour s'assurer si les élèves ont bien compris les explications de cette grammaire rudimentaire. C'est à peu près tout ce qu'il est possible de faire au point de vue grammatical, et c'est déjà beaucoup.

Pour compléter cet enseignement, le professeur donne quelques petites dictées faciles, fait lire les élèves à tour de rôle, en ayant soin de corriger une prononciation naturellement défectueuse dans les débuts; il propose des devoirs écrits, thèmes et versions, au moins une fois la semaine. Les élèves d'*Eléments-latins* des différents collèges-séminaires ont, en moyenne, trois heures d'anglais en classe par semaine, et autant à l'étude.

b) *En Syntaxe*, l'élève a déjà une petite idée de la langue anglaise. On lui met entre les mains une grammaire anglaise, écrite en anglais spécialement pour lui. De toute nécessité, le professeur doit revoir, puis compléter (en anglais, cette fois), la matière déjà étudiée en *Eléments-latins*. Ainsi, au moins un tiers de l'année se passe sans que l'élève apprenne beaucoup de nouveau en grammaire. Cependant, n'oublions pas qu'il est maintenant forcé d'étudier et de répondre en anglais, soit oralement, soit par écrit. Pendant le reste de l'année, on pousse plus activement l'étude de la grammaire, dont au moins la moitié aura été étudiée dès la fin de cette année. Le vocabulaire augmente petit à petit, avec celui de la grammaire d'abord, puis avec celui des *readers* ou autres volumes appropriés. La dictée est encore donnée en classe, et la lecture à haute voix continue. Les élèves de *Syntaxe* ont, eux aussi, environ six heures d'anglais par semaine, cours et travaux.

c) Avec la *Méthode* se termine, pour ainsi dire, l'étude de la grammaire anglaise que l'on compare souvent et avantageusement avec la grammaire latine. Dans la correction des devoirs, le professeur est plus exigeant, et s'efforce de donner les tournures anglaises qui traduisent mieux un texte français. *Le temps commence malheureusement à faire défaut*: il n'y a plus que deux heures en classe, et trois à l'étude. L'explication des difficultés grammaticales interdit souvent la dictée ou la lecture en classe. Par ailleurs, si le professeur insiste, il verra plusieurs de ses élèves faire des lectures personnelles vraiment fructueuses, dont nous parlerons dans un instant.

d) Au début de la *Versification*, l'élève qui a suivi attentivement et studieusement les classes précédentes a déjà un vocabulaire assez fourni et possède toute la grammaire anglaise dans ses parties essentielles. Il s'agit maintenant de revoir certaines règles plus importantes, qui s'appliqueront dans des thèmes oraux en classe ou écrits à l'étude. Des révisions de grammaire, faites à tous les quinze jours, tiennent l'élève en éveil.

L'examen universitaire comportant depuis quelques années une composition ou narration anglaise sur un sujet facile, il faut cependant lancer l'élève, dès septembre, dans ce nouveau genre. Au moins une

narration par mois est donnée et corrigée scrupuleusement, ce qui n'est pas une sinécure pour le correcteur! Quelque difficile que puisse paraître à l'élève cette première incursion dans un territoire nouveau, il s'y habitue assez vite et finit même par l'aimer mieux que le thème. S'il possède bien sa grammaire et si, surtout, il a su trouver le temps de lire quelques volumes anglais, de prendre des notes et de les mémoriser le mieux possible, il peut sans crainte présenter un travail assez intéressant à l'Immatriculation.

Pour terminer cette première partie de notre exposé, disons quelques mots des bibliothèques et des lectures. Deux professeurs d'anglais de notre collège ont tenté, il y a quelques années, une expérience qui s'est avérée un vrai succès. Ces professeurs gardent à leur chambre une bibliothèque spéciale de volumes anglais à l'intention des élèves de leur classe. Pour ne parler que du sujet qui nous occupe présentement, il faut vous dire que nous avons à notre chambre quelques centaines de volumes que nous offrons aux élèves de Méthode et de Versification. En plus de mieux contrôler la lecture des élèves, nous pouvons ainsi rencontrer quelque 140 adolescents, et causer avec eux à l'occasion de leurs visites à cette bibliothèque particulière.

Les élèves aiment à lire de l'anglais: qu'il suffise de dire que nous avons plus de mille sorties de volumes depuis septembre pour les 140 élèves auxquels nous enseignons, et que plusieurs nous ont avoué bien candidement qu'ils avaient échangé leur volume contre celui d'un confrère avant de revenir à notre chambre. . . Surcroît de travail, bien entendu, mais consolant pour un professeur qui constate que l'on répond si avidement à son enseignement!

II — L'ANGLAIS DANS LES CLASSES DE LETTRES

Si l'étude de l'anglais pendant les quatre premières années du cours classique a porté surtout sur la grammaire et le vocabulaire, le moment est venu maintenant de songer à la culture, sans négliger pour cela le côté pratique. Les classes de Belles-Lettres et de Rhétorique essaient de concilier ces deux points de vue.

1) *La culture par l'anglais*

Lors d'une réunion de la Fédération des universités canadiennes, il y a quelques années un professeur anglo-protestant déclarait à un délégué canadien-français: «Vos hommes publics l'emportent sur les nôtres. Je ne m'en étonne pas; vous leur procurez une formation classique complète. Pour l'honneur de votre race, pour l'avantage de notre pays, perfectionnez-la si vous le pouvez, mais gardez-la.» N'est-ce pas un semblable éloge de la supériorité de la culture classique que le Cardinal Newman nous fait dans son magistral ouvrage, *An Idea of a University*?

Cette culture classique, que nous nous efforçons de donner à nos élèves, provient du contact journalistique avec les chefs-d'oeuvre de la pensée humaine. Ce sont «ces études qui font l'homme, dit Monseigneur Dupanloup, qui, dans l'ordre naturel, élèvent en lui l'humanité à sa plus haute expression, développent, fortifient le plus puissamment ses facultés intellectuelles et morales, les forment et les perfectionnent à l'image de Dieu».

Si donc le propre des humanités est justement de faire marcher les élèves dans le sillage des grands génies, de les faire comme se promener dans les jardins des maîtres penseurs pour les mettre aux prises

avec leurs idées dans ce qu'elles continnent de vaste portée humaine, pourquoi l'anglais serait-il exclus des programmes humanités?

Les thèmes anglais, en premier lieu, sont tirés pour la plupart d'auteurs classiques ou semi-classiques, et expliqués autant que possible en fonction du latin. Cette étude de l'anglais par le latin permet de saisir ce «quelque chose d'insaisissable» qui se trouve dans la grammaire anglaise et qui fait bien souvent le tourment des professeurs. Comme le dit M. Paul Crouzet: «L'anglais n'est plus exclusivement germanique, puisqu'il existe, comme langue littéraire intellectualisée, depuis sa romanisation. Il est donc utile, pour le bien étudier, de le comparer au latin. . . L'étude ainsi comprise de langue anglaise ne peut manquer d'être un instrument de culture particulièrement précieux; sans parler du bénéfice que nous pouvons attendre d'un commerce plus intime avec une littérature qui, sœur de la nôtre depuis la Renaissance, et tout imprégnée, comme la nôtre, des souvenirs de la littérature, de l'histoire, de la philosophie et de la mythologie gréco-latine, n'a pas enfanté moins de chefs-d'œuvre dignes d'être égalés à ceux que l'antiquité nous a légués.»

Plusieurs extraits de ces chefs-d'œuvre sont en versions à traduire en français, Shakespeare, Milton, Dryden, Byron, Gray, initient nos élèves à la poésie anglaise, pendant que Scott, Lingard, Thackeray, Dickens, Carlyle, Newman, Conrad et Chesterton mettent devant leurs yeux les plus belles pages de la prose. De ce contact avec les meilleurs auteurs, l'élève apprend à aimer le vrai, à comprendre le beau, à faire le bien, trois éléments constitutifs de la véritable culture classique.

C'est cependant surtout dans l'enseignement de la littérature anglaise proprement dite que le professeur introduit les élèves dans ce riche domaine de culture. C'était bien d'ailleurs la pensée des éducateurs qui tracèrent le programme des Universités Laval et de Montréal. Simple moyen d'atteindre une fin, ce programme s'inspire de cette fin, aussi bien dans son texte même que dans son interprétation. Tendant à la gymnastique intellectuelle de l'élève plus qu'à la compilation, le programme de littérature anglaise pour l'enseignement secondaire est à la fois général et restreint: général, il donne un aperçu de cette littérature, des principales périodes, des auteurs et de leurs œuvres; restreint, il n'est pas farci de trop de détails et conçoit, selon l'expression de Lasserre, «non comme une malle à remplir mais comme une œuvre d'art à embellir».

Il est bien légitime de conclure que l'enseignement de l'anglais peut être autre chose qu'un «art mécanique du langage commercial»: il peut révéler l'histoire, les goûts, les penchants, les aptitudes, les caractères propres et distinctifs des deux grandes nations anglaise et américaine, que les Canadiens-Français sont appelés à coudoyer constamment. Il peut encore leur ouvrir de vastes perspectives sur le fond et la qualité, la valeur et le potentiel de leur civilisation, de leur culture.

2) *La signification pratique de l'anglais*

N'allons pas croire, cependant, que l'explication des auteurs ou que l'enseignement de la littérature anglaise ne soient que des éléments de culture. Ils sont aussi essentiellement pratiques. Comme le dit M. Bréal, «le plus sûr moyen d'entendre et de goûter les grands écrivains, c'est de commencer par savoir exprimer avec propriété les idées de tous les jours. Quelque large, quelque imposant que soit le cours de la langue littéraire, elle a sa source et son perpétuel renouvellement dans le parler

usuel. Si, par impossible elle essayait d'exister par elle-même, elle ne tarderait pas à se dessécher».

A ce point de vue donc, l'élève enrichit son vocabulaire, développe ses connaissances, acquiert des tournures qui vont lui servir dans la narration anglaise, ou dans la composition.

Cette composition ou dissertation porte sur des sujets d'histoire du Canada, d'imagination, de questions sociales ou autres. Certains professeurs profitent même de leur enseignement de la littérature pour faire écrire en classe, quelquefois même à l'étude, des exposés succincts en anglais sur une période quelconque déjà expliquée. D'autres donnent ce qu'on pourrait appeler des «blitz-essays», des essais-éclair, en classe sur un sujet quelconque d'actualité, ou une pensée choisie d'un auteur. N'est-ce pas là, pour l'élève, l'occasion de joindre le pratique à la culture? D'autres, enfin, organisent des discussions, forums ou débats oratoires. Ici plus qu'ailleurs, la pratique fait usage de la culture. Pourquoi ne mentionnerais-je pas ces sociétés littéraires, ces «Newman Clubs», que certains collèges ont organisés? On y verra sûrement une autre nouvelle et heureuse alliance entre la culture et la pratique.

Si l'élève de Rhétorique s'est exercé à cette gymnastique intellectuelle, s'il a eu soin, de poursuivre ses lectures personnelles, de prendre des notes, de les classer, de les relire et de les utiliser en temps opportun, il peut présenter au Baccalauréat un travail sensiblement amélioré par rapport à ce qu'il avait donné à l'Immatriculation.

Le Rhétoricien qui s'est vraiment intéressé à l'anglais durant tout son cours classique a donc une certaine culture anglaise que lui permet d'écrire, de parler et de lire avec une aisance assez surprenante. S'il n'est pas parfait bilingue, — et qui l'est d'ailleurs? — il a tout de même un bagage suffisant qui peut très bien se comparer à celui de nos compatriotes de langue anglaise en français. Il a, en tout cas, appris à comprendre mieux cette culture différente de la sienne, qu'il continuera d'approfondir plus tard, surtout s'il en sent le besoin, dans ses relations et ses lectures. C'est, du reste, ce que plusieurs étudiants des classes de Philosophie ne manquent pas de faire dès leurs deux dernières années au collège.

CONCLUSION

Dès le début de cette communication, je vous signalais l'objectif à atteindre dans l'enseignement de l'anglais au cours classique. Cet objectif, si l'on considère le peu de temps disponible, je crois qu'il est atteint quoi qu'en disent les partisans d'un bilinguisme toujours plus excessif. Nous pouvons, sans doute, nous améliorer nos méthodes pour arriver à des résultats plus convaincants et plus durables, mais c'est encore le même objectif, me semble-t-il, qu'il nous faut garder.

Il importe que les élèves canadiens-français secouent cette impression si funeste pour leur nationalité que la connaissance de l'anglais est le premier et à peu près l'unique moyen de succès dans la vie. Qu'ils se gardent surtout de croire que la science et la maîtrise de l'anglais peuvent suppléer à tout et même remplacer les qualités d'âme qui font les hommes véritables. Qu'ils se souviennent que pour réussir en affaires, pour obtenir un bon emploi, un gros salaire, l'essentiel n'est pas tant de savoir l'anglais que de porter en soi la passion de réussir, le goût de la discipline et du travail, le goût de la besogne bien faite, bref, d'être intelligent, cultivé et volontaire.

Looking for a Really Good Dictionary?

BELLOWS' FRENCH DICTIONARY

is world-famous!

Bellows' French Dictionary, newly revised and brought up to date, is famous for its compactness, rich selections of phrases, and the methods used to simplify reference. It is attractively bound and is printed in extremely clear type on excellent paper; the French-English and English-French divisions appear on the same page; gender is indicated by different type; the translations are modern with slang expressions put in quotation marks. Included also is a very useful reference section on grammar rules, tables of verb conjugations, and special word lists. Available in the following sizes and bindings:

Large Cloth (7½" x 5"), Ordinary Paper	\$2.75
Pocket Cloth (6" x 4"), Bible Paper	\$2.30
Pocket Rexine (5½" x 3½"), India Paper	\$3.25
Pocket Leather (5½" x 3½"), India Paper, in case	\$4.75

"The latest edition of the well-known Bellows' Dictionary can be highly recommended on many counts. . . It is well worth the money."

—CANADIAN MODERN LANGUAGE REVIEW '62

BELLOWS' GERMAN DICTIONARY, available in Pocket Cloth \$1.40 and Large Cloth \$2.75, has the same excellent features.

LONGMANS, GREEN & CO.,

215 Victoria St., Toronto

EDWARD ARNOLD & CO's

French Titles

now available from **MACMILLAN**

Readers: *By Lady Bell*

FRENCH WITHOUT TEARS

A graduated series of French Reading Books.

Illustrated, Notes, Vocabulary.

Book I—.50 Book II—.60 Book III—.70

FRENCH A LA FRANCAISE

Illustrated, Notes, Vocabulary.

Book II—.60 Book III—.60

Composition and Grammar:

By Fletcher, Richardson and Jowett

PETITES HISTOIRES70

HISTOIRES ILLUSTRÉES80

The emphasis is on description rather than narrative. Pictures used effectively.

All Edward Arnold titles are now handled in Canada by the

MACMILLAN

COMPANY OF CANADA LIMITED

TORONTO 2

Write for a list of the French, German and Spanish titles.

CO-OPERATION IN GRAMMAR TEACHING

A welcome article in the 'Times Educational Supplement' for January 25th, 1952, entitled 'Back to Grammar', defends formal grammar teaching as being indispensable to accurate language learning. These arguments have now many supporters but, unfortunately, in practice, every teacher of languages possesses his own private grammar syllabus and his own private stock of grammatical terms and it often happens that his nomenclature differs in some respects from that of his colleagues. Sometimes he uses a different word for the same thing, and sometimes he means something different by the same word. Moreover, time may be spent by one teacher in going over the grammatical points which a colleague has already dealt with in teaching another language, and, conversely, in having suddenly to fill in unexpected gaps in grammatical knowledge. It is very annoying for a teacher of French to find a class totally ignorant of the nature of a Direct Object when he wants to deal with the agreement of the Past Participle. It is equally annoying to find that to the same class the term "Perfect Tense" means one thing in Latin grammar, another thing in French grammar, and in English grammar very often nothing at all.

To remedy such confusion in any school two things are necessary:

1. Standard grammatical terminology, agreed on and used by all Language teachers on the Staff.
2. A syllabus of fundamental grammar, drawn up and agreed on by the same teachers for use in their School.

With regard to the first point, the number of terms over whose names Common-room battles are fought is not very great; unfortunately, however, they are the terms which are most in use in elementary language teaching. As for the second point, it is obvious that concerted planning is necessary to make sure that all essential ground is covered, but that at the same time none of it is gone over twice, unless there is any very great reason for repetition.

Practical Grammar has two elements: 1. The stock of grammar which is fundamental to all languages. 2. Grammatical features which are peculiar to individual languages, such as the Personal Infinitive in Portuguese, or the 'False' Passive in English. Anything included under the second heading must clearly be left to the teacher of the particular language concerned; but the first, the component parts of all languages, should be the object of concerted effort on the part of all language teachers.

The initial responsibility for teaching this common elementary grammar should rest with the teachers of the mother tongue, who normally get hold of their pupils ahead of their colleagues. In any case, explanation and demonstration are much easier in a tongue of which the pupil has some command than in one whose first steps he is still struggling to master. For this reason it would seem advisable in any country for all teachers of Languages to adopt the grammatical names in use in that country. Advocates of the Direct Method may oppose this suggestion, but there are so many more important things for a beginner to learn in a foreign language that he can well be spared its grammatical terminology for a few years.

The syllabus must obviously be drawn up by all the Language Staff of a school in conference. The co-operation of teachers of Classics is particularly desirable, since they, more than all others, are constantly involved in teaching grammar. Moreover, Greek and Latin present certain problems in the adoption of a standard nomenclature, and if any divergencies are needed for them, discussion will bring them to light and help to find some way of reducing them to a minimum. This syllabus should be restricted to the essentials, which are:

1. The identification of common Parts of Speech (i.e. simple Parsing).
2. The function of a particular word in a particular sentence (i.e. simple Analysis).
3. The structure of Compound and Complex sentences.
4. An explanation of 'time', past, present and future (i.e. simple Tenses), and other verb forms, e.g. Imperative Mood, Negative and Interrogative forms.

At times individual teachers may wish to anticipate the general syllabus in some particular point. For instance, the Past Participle is likely to come up sooner in French than in most other languages; but there is nothing lost by this. These teachers will know exactly where they stand with a given class, and the possible repetition of a few points will amount to very little in the course of a year's work.

To sum up: 1. The aim is to unify effort in grammar teaching, and to ensure that any language teacher who needs to give a grammatical explanation is immediately understood by his class. 2. A successful syllabus for any School can only be evolved from within, not imposed from without.

—H. A. Cartledge,
Modern Languages,
Vol. XXXIII, No. 3, Sept. 1952.

A ONE-LANGUAGE BASIS

Why should the native tongue monopolize the modern language class? If such is the case, how can a feeling for the foreign tongue be effectively developed? What can be imparted of a pleasant and lasting nature without a conscious striving towards the development of this most essential "Sprachgefühl"? Not a great deal that will be pleasantly retained, I dare say. If we do not reckon with the "law of effect" in the teaching process, then woe be to the student! If English translation can be avoided without jeopardizing the chances of understanding some particular word, phrase, or idiom, why not first exhaust the potentialities of the following techniques for teaching vocabulary on a one-language basis:

1. use of objects and pictures
2. by means of gesture, action, and dramatization
3. via graphic representation
4. by definition or explanation and paraphrasing
5. via synonyms, antonyms, homonyms, cognates
6. use of family and categorical groups
7. via acoustic value — onomatopoeic words, phrases, idioms
8. via Gouin series method
9. classification of words, phrases, idioms showing common regularity or irregularity
10. semantic value of prefixes and suffixes; compound words
11. use of flash cards (in context)

12. via clippings, programs, menus, advertisements in the foreign language
13. by means of games, songs, recordings
14. via study of memory gems, puzzles, jokes
15. most important of all, the keeping of a vocabulary notebook

With reference to the latter technique Dr. Cochran states that "Notebooks are an important aid in learning vocabulary. Otto has developed a special technique for foreign language notebooks. On the left page the pupil enters the foreign word and next to it the equivalent in the native tongue. The opposite page is reserved for synonyms, antonyms, cognates, idiomatic expressions using the word, and other pertinent and original notes. Pupils can be encouraged to make many entries on the right page. These notations tend to encourage self-activity and observation, comparison and correlation with other languages. The pupil's intellectual curiosity is aroused and at the same time the word becomes firmly fixed in the pupil's mind. It may also serve as a basis for language projects involving other school subjects such as drawing, history and native language."

Let's teach and test vocabulary on a one-language basis,

Raymond P. Maronpot,

The German Quarterly, Vol. XXV, No. 1, Jan. 1952

ANNUAL CONVENTION OF THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA

The Annual Convention of the Modern Language Association of America will be held in the Palmer House, Chicago, December 28 - 30, 1953. If you wish a Convention Programme, you may write to Prof. Wm. R. Parker, New York University, Washington Square, New York.

Continuous
Quality

171

DRINK
Coca-Cola

"Coca-Cola" and its abbreviation "Coke" are the registered trade marks which distinguish the product of Coca-Cola Ltd.

Leo Slezak
 Meine Sämtlichen Werke
 Neue Aufgaben
 von
 George A. Klinck,
 North Toronto Collegiate Institute

1. Kinderjahre.

- A. Übersetzen sie die folgenden Sätze ins Deutsche, nach dem angegebenen Beispiel!
 Beispiel: "Mein Vater bestimmte, dass ich Offizier werden sollte."
 (Seite 1, Zeile 17, 18). Wie sagt man auf deutsch: 1. "You shall become an officer!" said his father. 2. Do you wish to be a civil servant? 3. I wish to become a gardener.
- B. Verdeutschten Sie!
 1. at school. 2. to school. 3. in Kindergarten. 4. in the first class.
 5. at High School. 6. at Military College. 7. his first report. 8. your teacher. 9. our school-books. 10. with the greatest (best) success.

2. Jünglingsjahre.

- A. Beispiel: "Besonders glücklich war ich, wenn mich die Leute auf der Strasse 'für einen Schauspieler hielten.'" (Seite 3, Zeile 12-14). Wie sagt man auf deutsch: 1. The public mistook him for an actor. 2. We believe that man to be a locksmith. 3. Do you consider that actor to be a comedian or an opera singer?
- B. Wie sagt man auf deutsch: a profession; a comedian; to make faces; an actor; the theatre; a chorister; the municipal theatre; a supernumerary (an extra); the opera; a part in the chorus; a comic song; a patron.

3. Militärzeit

- A. Wortbildung.
 1. Welche Kleider trug Leo als Zivilist? 2. Woraus bestand seine Soldatenuniform? 3. Nennen Sie die verschiedenen Körperteile wovon in diesem Kapitel die Rede ist! 4. Nennen Sie auch alle anderen Hauptwörter, die das Soldatenleben betreffen (z.B. die Kaserne, der Unteroffizier, usw.)!
- B. Erklärungen.
 1. "... in verhältnismässig kurzer Zeit kam der Tag, wo man mich als ausgebildeten Soldaten in die Kompanie einteilte." (Seite 6, Zeile 21-23). Erklären Sie "in der englischen Sprache", wie der junge Rekrut sich die Sporen verdiente (won his spurs)!
 2. "Zamazal war mein Damoklesschwert." (Seite 7, Zeile 22). Was will Leo damit sagen? Erklären Sie auf deutsch!
 3. Erzählen Sie jetzt die Geschichte von dem Schwerte des Damokles! (Ein fleissiger Schüler kann diese Erzählung in der Bibliothek aufsuchen.)

4. Militärzeit (Fortsetzung)

- A. Wie sagt man auf deutsch: (the) room-inspection; the commanding officer; the room-commander; the officer in charge; the captain; the lieutenant; the lieutenant colonel; the sergeant (in a rifle batallion); an officer; a non-commissioned officer; the dark-cell (solitary confinement); the army; the soldiers.

- B. (a) Setzen Sie die folgenden Sätze in die direkte Rede:
 1. Der Hauptmann stellte mir in Aussicht, dass ich eingesperrt würde, bis ich schwarz werde, wenn sich das nicht ändere.
 2. Er fragte mich, warum ich, der sonst so Frohe, so niedergeschlagen sei?
 (b) Setzen Sie Folgendes in die indirekte Rede:
 Dann sagte er mir: "Sie haben Glück gehabt. Die Meldung, dass der Mann ein Schafskopf ist, hat Sie gerettet."

5. Wie ich zum Theater kam.

- A. Übersetzen Sie ins Englische!
 1. "So konnte es auf die Dauer nicht weitergehen, das stand fest."
 2. "Die Sorge um die Existenz stand nun wieder drohend vor mir."
 3. "Mit hungrigem Magen kam ich zu den Gesangstunden."
 4. "Der Erfolg war über Erwarten gut."
 5. "Alle Not hatte ein Ende!"
 B. (a) Beispiel: "Selbst wenn man es hätte lesen können."
 Übersetzen Sie ins Deutsche: 1. Even if he had been able to read (the) notes. 2. Even if he had been allowed to take singing lessons. (S. 13, Z. 13, 14)
 (b) Beispiel: "Man gab mir sofort eine Anstellung." Wie sagt man auf deutsch: 1. He was given a position at once. 2. The young opera-singer will be given forty florins a month. 3. He has finally been given the opportunity to appear in public (S. 14, Z. 10, 11).

6. Beim Theater.

- A. 1. Setzen Sie in die Höflichkeitsform: "Lieber Balduin, erlaube, dass ich dich bekannt mache: Herr Gluck—der Komponist."
 2. Setzen Sie in die direkte Rede: Balduin erzählte am nächsten Tag im Kaffeehaus, dass gestern Gluck bei ihm gewesen wäre und ihm seine Bewunderung ausgesprochen hätte.
 B. Beispiel: "Gluck ist seit länger als einem Jahrhundert tot." Wie sagt man auf deutsch: 1. I have been studying music for six months. 2. The guests have been sitting at the reserved table for an hour. 3. The famous composer had been dead for twenty years. 4. How long have the Americans been in Western Germany?

7. Das Flaschenbier.

- A. 1. Setzen Sie in die direkte Rede: Neugierig fragte Balduin sofort, was denn los sei, und warum wir so aufgeregt seien.
 2. Setzen Sie in die indirekte Rede: "Ach, du weisst es schon, verstelle dich nicht so!" schrie ich ihn an.
 B. Lustspiel: Das Flaschenbier.
 "Slezak steht mit einigen Kameraden im Gang des Opernhauses. Balduin tritt ein. Die Spassvögel (practical jokers) tun sehr empört."
 Slezak (aufgeregt): Es ist eigentlich eine grosse Beleidigung!
 Balduin (neugierig): Was ist denn los? Warum seid ihr alle so aufgeregt? usw.
 Fahren Sie mit dem Lustspiel fort, nachdem Sie alle Rollen wie oben in die direkte Rede gesetzt haben. Nach einigen Proben werden Sie das Spiel im Versammlungssaal aufführen können. (Fortsetzung folgt.)

REVIEW QUESTIONS FOR UPPER SCHOOL FRENCH AUTHORS

By Janet Smith

LES ETOILES PAR ALPHONSE DAUDET

1. Quel ami était avec le berger sur la montagne?
2. Qui passait quelquefois?
3. Qu'est-ce qu'on lui apportait tous les quinze jours?
4. Qui les lui apportait?
5. Quel temps faisait-il à midi ce dimanche-là?
6. Quel son gai a-t-il entendu à trois heures?
7. Qui est arrivé sur la mule?
8. Quand l'avait-il déjà vue?
9. Après avoir regardé le parc, qu'a-t-elle dit pour le taquiner?
10. Pourquoi est-elle revenue toute mouillée?
11. Pourquoi ne pouvait-elle pas retourner à la ferme?
12. Qu'a-t-il fait pour elle?
13. Où s'est-elle couchée?
14. Pourquoi ne pouvait-elle pas dormir?
15. Qu'est-ce qu'ils ont entendu et vu au même moment?
16. Quelle explication le berger lui a-t-il donné de cette chose?
17. Donnez un autre nom pour chacune des étoiles ou des constellations qui suivent:
la voie lactée, la Grande Ourse, Orion, Sirius, la Pléiade les Trois Rois, Maguelonne, Saturne.
18. Qu'est-ce que Stéphanette a fini par faire pendant l'explication du berger?

L'AVENTURE DE WALTER SCHNAFFS PAR GUY DE MAUPASSANT

1. Dans quelle armée Walter était-il soldat?
2. Pourquoi avait-il de la difficulté à marcher?
3. Qu'est-ce qu'il détestait de tout son cœur?
4. A qui pensait-il avec inquiétude la nuit venue?
5. Où l'a-t-on envoyé un jour?
6. Qui a arrêté les Prussiens?
7. Où Walter s'est-il caché?
8. Pourquoi ne pouvait-il pas voir le ciel que par le trou?
9. Qu'est-ce qui lui a fait peur?
10. Pourquoi ne pouvait-il pas rester là?
11. Quelle idée merveilleuse lui est venue?
12. Mais, s'il sortait de son trou, qui pourrait le tuer? (a) (b) (c).
13. Quels sons le faisaient trembler de peur?
14. Qu'est-ce qu'il pensait entendre?
15. De quoi a-t-il souffert en se réveillant à midi?
16. Quelle résolution a-t-il fini par prendre?
17. Qu'a-t-il vu de son fossé?
18. Combien de temps est-il resté dans son fossé?

(This Series to be continued next issue.)

ANSWERS TO THE REVIEW QUESTIONS

LES ETOILES

1. Le berger avait son chien.
2. L'ermite du Mont de l'Ure ou un charbonnier passait quelquefois.
3. On lui apportait ses provisions.
4. Le garçon de ferme ou la vieille tante les apportait.
5. Il y avait un gros orage.
6. Il a entendu les sonnailles de la mule.
7. Stéphanette, la jolie fille de ses maîtres, est arrivée.
8. Quelquefois en hiver elle entraînait dans la salle où soupaient les serviteurs.
9. Elle lui a demandé si sa bonne amie montait souvent le soir.
10. En voulant passer la rivière grossie par la pluie elle avait manqué de se noyer.
11. Elle n'aurait pas pu trouver le chemin par la traverse toute seule.
12. Il a allumé un feu et apporté de la nourriture.
13. Elle s'est couchée dans le parc sur une peau neuve étendue sur la paille fraîche.
14. Les bêtes faisaient du bruit en dormant.
15. Ils ont entendu un cri mélancolique et au même moment ont vu une étoile filante.
16. C'était une âme qui entraînait en paradis.
17. La voie lactée—le chemin de Saint Jacques

la grande ourse—	le Char des âmes
Orion—	les Trois Rois
Sirius—	le flambeau des astres
la Pléiade—	la Poussinière
les Trois Rois—	le Bâton de Jean de Milan
Maguelonne—	l'Etoile du berger
Saturne—	Pierre de Provence
18. Elle a dormi.

L'AVENTURE DE WALTER SCHNAFFS

1. Il était soldat dans l'armée prussienne.
2. Il était gros et avait les pieds plats et gras.
3. Il détestait les armes, surtout les balonnettes.
4. Il s'inquiétait de ses quatre enfants.
5. On l'a envoyé en reconnaissance avec un détachement.
6. Une troupe de francs—tireurs les a arrêtés.
7. Il s'est caché dans un large fossé.
8. Le fossé était couvert de feuilles sèches.
9. Un petit oiseau qui agitant des feuilles sèches lui a fait peur.
10. Il fallait manger, manger tous les jours.
11. Il a décidé de se constituer prisonnier.
12. Des paysans, des francs—tireurs ou l'armée française le tueraient.
13. Un lapin, tapant du cul et les cris des chouettes le faisaient trembler de peur.
14. Il pensait entendre marcher près de lui.
15. Il a souffert de la faim.
16. Il a décidé de se rendre à un villageois seul et sans armes.
17. Il a vu à droite un petit village et à gauche un grand château.
18. Il y est resté encore une nuit.

Georges Simenon's

TOURNANTS DANGEREUX

Edited by *Otis E. Fellows*

Here are four exciting stories by Georges Simenon, edited for American students of French. Ranging from humorous predicaments to tragic situations, the tales are especially appropriate for second-year reading, providing a perfect transition from the elementary French readers to the more advanced texts. Clear and vivid language, limited vocabularies, frequent repetition of idioms, and originality of subject matter are outstanding features. A group of exercises, integrated with each reading assignment, is provided at the end of the book.

5% x 8

About 224 pages

Illustrated \$2.00

APPLETON-CENTURY-CROFTS

35 W. 32nd St., New York 1, N. Y.



Outstanding French Texts for Upper School

L'AFFAIRE PLANTIN

By J. Givet and M. Vignerat. This "different" roman policier seems to intrigue teachers as much as their students. The story is crisp, excitingly contemporary and wholly credible. A number of teachers have commented on the excellent editing.\$2.50

PASTEUR

By Eugene Lebert. "The publication of your Pasteur . . . is what can be termed 'une bonne action'; a serious and fascinating story beautifully told, in real French, and the example of a great life."—Prof. A. Croteau, University of Connecticut.\$2.50

LE BOURGEOIS GENTILHOMME

This new edition emphasizes the conversational approach. . . The Molière text appears on right-hand pages; on left-hand pages there are questions requiring answers in modern French and notes. \$2.10

The Ryerson Press



Publishers, Toronto

MATERIAL FOR EXAMINATIONS

GRADE IX

FRENCH

DECEMBER, 1953

I. Answer the following questions in French, using complete sentences:

1. Comment allez-vous?
2. Parlez-vous français?
3. Louise danse-t-elle?
4. Est-ce que le garçon trouve le stylo?
5. Pourquoi Jean est-il absent?
6. Où est la femme?
- (20) 7. Que Louise désire-t-elle dans le restaurant?
8. Qui paye l'addition?
9. Qu'est-ce que Louise et Jean regardent dans la vitrine?
- 10x2 10. Nommez un musée à Paris.

II Conjugate:

- 1.J'aime les restaurants.
- (8) 2. Est-ce que je trouve la statue?
3. Je ne chante pas en italien.
- 4x2 4. Est-ce que j'apporte la carte du jour?

III Write in the plural:

1. Je n'aime pas la cravate.
2. Il ne danse pas, il chante.
- (10) 3. Le garçon apporte la salade.
4. Tu regardes le livre.
- 5x2 5. N'admire-t-elle pas l'image?

IV Put the definite article in front of the following nouns:

1. classe 2. escalier 3. amis 4. magasin 5. chemise.

Translate into French:

1. The father and the son | are looking at | the dining room.
2. John enters | (into) the classroom | with the boy.
3. The brother | speaks French.
4. Where is | the church? | It is | on the left.
5. Show me | a picture | of the friend.
6. The teacher | is not | in the English class.
7. Why | do they not speak | Spanish?
8. Do you wish | to visit | a museum?
9. Does Mary remain | in front of | the Venus of Milo?
- (30) 10. Bring | a basket | of fruit, please.

VI Write in the Interrogative (two ways):

1. Marie aime la glace.
2. Le garçon visite le musée.
3. Jean et Marie ne regardent pas la statue.
- (8) 4. Les frères admirent les magasins.

VII (a) Copy "three" words which contain the sound of "a" as in "fate" from the following list: déjeuner; regarder; frère; robes; parlez; désirer; école.

(9) (b) Copy "three" words which contain the sound of "a" as in "fat" from the following list:

danser; moi; Marie; table; avec; amis; madame; Jean; assez.

(c) Copy "three" words which contain the sound "e" as in "let" from the following list: Marie; elle; père; aller; anglais; rester; fenêtre; expliquer.

VIII Read the following story and then answer in French the questions which follow it:

Les quatre garçons et l'oncle arrivent près de la tour Eiffel. Ils descendent du taxi dans un jardin devant un grand palais.

"C'est le palais du Trocadéro," dit M. Legrand. "Il y a (there are) dans le Trocadéro des (some) statues, qui sont parmi (among) les plus belles du monde."

- (10) Dans les jardins devant le Trocadéro, il y a des statues, et parmi les statues il y a la statue d'un éléphant. La statue amuse les garçons et Henri désire monter sur l'éléphant.

1. Qui arrive près de la tour Eiffel?
2. Où descendent-ils du taxi?
3. Nommez le palais.
4. Les garçons aiment-ils les statues?
5. Que désire Henri?

100

GRADE X

FRENCH

DECEMBER 1953

I Answer the following questions in French, using complete sentences:

1. Où allez-vous pour faire des emplettes?
2. Quelle est la peinture de vos gants?
3. Qu'est-ce qu'il y a dans un album?
4. Chez vous, quelles chambres sont au rez-de-chaussée? (Name two only)
5. Au Canada, quels sont les trois repas que nous prenons généralement chaque jour?

II (a) Write in French:

1. on the other side
2. in the shade
3. to burst out laughing
4. at my house
5. all right
6. ordinarily
7. I am hungry.
8. just the same
9. early
10. No smoking!

(b) Write the feminine of:

1. bon
2. curieux
3. actif
4. étranger
5. élégant

(c) Write the plural of:

1. le mois
2. le bureau
3. le général
4. le travail
5. le bijou

- III (a) Fill in the blanks with the correct form of *de, de la, du, de l', des*:
1. Le livre garçon.
 2. Les crayons filles.
 3. La classe français
 4. Je n'ai pas beurre.
 5. petits enfants.
- (b) Translate into French:
1. Give me the pencils.
 2. Give me some flowers.
 3. Give me bread.
 4. Have you any meat?
 5. Give me some pretty flowers.
- (c) Write in French
1. $55 + 14 = 69$
 2. $21 + 11 = 32$
 3. $33 - 4 = 29$
 4. $8 \times 6 = 48$
 5. $4 \times 15 = 60$
- IV (a) 1. Write the present indicative, third plural, of: *parler; finir; vendre*.
 2. Write the interrogative, first plural of: *avoir; être*.
 3. Write the negative, third singular, of: *prendre; aller*.
 4. Write the imperative, second plural, of: *choisir; apprendre; demander*.
- (b) Write the following sentences in the past indefinite:
1. Nous ne finissons pas notre leçon.
 2. Elle attend son amie.
 3. Où demeure-t-il?
 4. Je suis très fatigué.
 5. J'ai du pain.
- (c) Write the present indicative of: *aller avoir; être; prendre; punir*.
 (d) Write the imperative of: *parler; finir; vendre; comprendre; aller*.
- V Translate into French:
1. My sisters have taken their bicycles in order to go to the country.
 2. Finish your work. Let us bring our books first.
 3. He wants three tickets, return. He waits on the platform.
 4. There are several turkeys and many hens in the yard of his farm.
 5. Show me a pair of gloves, please. What size, madam?
 6. My father is very angry because there is a big crowd at the wicket.
 7. Have you any seats for this evening? What play are they giving?
 8. Henry took some coffee and some cakes. They haven't any milk.
 9. We order a roast or a steak with potatoes for dinner.
 10. Look at the old tree in front of that new white house.
- VI Read, and answer in French the questions which follow, using complete sentences:

A Venise il n'y a pas de chevaux parce qu'il n'y a pas de chemins (roads). Il n'y a pas de chemins parce que la ville est bâtie (built) sur de petites îles (islands). Pour aller et venir dans la ville il y a des gondoles qui circulent sur les canaux (canals). Si on est riche, on n'a pas trois automobiles devant sa maison, on a peut-être deux gondoles et un canot automobile (motor boat) attachés à un mur de sa maison.

J'ai dit "Il n'y a pas de chevaux", mais ce n'est pas exact. Venez avec moi à la Place Saint-Marc. Regardez, en face, la cathédrale de Saint-Marc et, au-dessus (above), les quatre chevaux en bronze. On (one) dit que ce sont les seuls chevaux que les enfants de Venise aient jamais (ever) vus (seen). Napoléon a emporté (carried off) ces chevaux en France en 1797 mais l'empereur François d'Autriche a remis (restored) ces chevaux à leur place en 1815. Les Vénitiens ont été très contents parce qu'ils aiment leurs chevaux célèbres.

1. Pourquoi est-ce qu'il n'y a pas de chemins à Venise?
2. Comment est-ce qu'on va et vient à Venise?
3. Que possèdent (own) les habitants riches de Venise?
4. Où sont les quatre chevaux en bronze?
5. Qui a emporté ces chevaux en France?

- VII (a) Copy "five" words which contain the sound of the letter "s" as in "son": maison; douce; trouvons; objets; traverser; fils; croissant; vous; leçon; les.
- (b) Copy "five" words which contain the sound of the letter "é" as in "thé": parler; vieille; hier; j'ai; faim; donnez; ces; fenêtre; chère; dessert.

MARKS: I—10; II—20; III—20; IV—30; V—50; VI—10; VII—10.

Grade XI

FRENCH

December, 1953

I Répondez en français par des phrases complètes:

1. Qu'est-ce que l'inspecteur général des prisons demande aux prisonniers du Château d'If?
2. Quand on est prisonnier, que désire-t-on surtout?
3. Quelles sortes de prisonniers sont gardés dans les cachots?
4. Qu'est-ce qu'un cachot?
5. Nommez 'deux' choses que Dantès demande à l'inspecteur.
6. Pourquoi Dantès est-il au Château d'If?
7. Décrivez un peu la folie de l'abbé Faria.
- 60 8. Quel est le crime pour lequel l'abbé Faria est en prison?
9. Dans son désespoir Dantès pense à se suicider. Quel moyen de mourir adopte-t-il?
10. Qu'est-ce qui l'empêche (hinders) de se laisser mourir?
11. Nommez 'deux' choses que Dantès emploie pour creuser dans le mur de sa cellule?
12. Expliquez pourquoi le porte-clefs ne voit pas que Dantès creuse dans le mur de sa cellule.
13. Quelle erreur l'abbé Faria fait-il en creusant?
14. Pourquoi l'abbé Faria décide-t-il de ne pas abandonner Dantès?
15. Décrivez un peu l'abbé Faria. (Donnez 'deux' détails).
16. L'abbé et Dantès commencent à creuser un nouveau tunnel. Ce travail est presque fini quand un malheur arrive à l'abbé. Quel est ce malheur?
17. Que dit le vieux testament que l'abbé donne à Dantès?
18. Quel moyen de s'échapper du Château d'If Dantès trouve-t-il à la fin de cette histoire?
19. Quel est le cimetière du Château d'If?

20. Donnez les infinitifs des verbes entre guillemets:

1. Et si j'y 'meurs' sans avoir dit mon secret?
2. Les hommes 'sortent' et le porte-clefs referme la porte.
3. Le porte-clefs 'met' la soupe sur la table.

II Ecrivez les temps primitifs (à l'exception du présent du subjonctif) des verbes suivants:

- | | | | | | |
|------|----------|----------|------------|------------|-----------|
| | 1. avoir | 3. faire | 5. pouvoir | 7. menacer | 9. perdre |
| (10) | 2. être | 4. aller | 6. donner | 8. manger | 10. finir |

III 1. Donnez la première personne du pluriel du présent de l'indicatif de: appeler; lancer; arranger; espérer.

10 2. Donnez la deuxième personne du pluriel du passé défini de: dire; perdre; aller.

3. Donnez la troisième personne du pluriel de l'imparfait de: avoir; commencer; être.

IV (a) Donnez un synonyme (ou une expression synonyme) pour:

- | | | |
|----|---------------|-----------------|
| | 1. montrer | 5. le lendemain |
| | 2. un voisin | 6. se promener |
| 14 | 3. le facteur | 7. content |
| | 4. un pré | |

(b) Donnez l'antonyme de:

- 6 1. cher; 2. malade; 3. avoir tort

V Traduisez en français:

1. At Dupont's he is going to buy a new suit made to measure.
2. He was wearing a white shirt, a fine tie of black silk and a morning coat.

3. A good husband always obeys his wife.

4. He had a wonderful farm in the country (to hear him talk).

5. The hens would return to their hen-house when it was cold.

60 6. He was proud of his horses, of the mother sheep with their lambs, and of his turkeys.

7. The neighbour on the other side of the hedge was called Mr. Pépin.

8. He used to spend a great deal of money and he had a beautiful garden.

9. The neighbour's hens used to eat the seeds when he was sowing them.

10. The postman knocked (passé défini) at the door of the thatched cottage of the old lady.

11. He brings me the letters from my son and he reads them to me.

12. He ran (passé défini) at full speed to get the doctor for she was ill.

VI Répondez en français par des phrases complètes:

1. Quand vous désirez acheter quelque chose dans un magasin, à qui parlez-vous?
2. Comment s'appelle le petit d'une vache?
- 10 3. Qu'est-ce que M. Dupré aimait le plus?
4. Quand les poules aiment-elles à s'éloigner de leur poulailler?
5. Pourquoi Mme Mercier avait-elle une carte pendue au mur de sa chambre?

VII Lisez le passage ci-dessous et répondez en français aux questions suivantes:

Une Vaillante Petite Fille

La petite fille allait et venait dans la pièce qui servait à la fois de cuisine, de salle à manger et de chambre à coucher. Au fond, une porte 'entr'ouverte' laissait 'entrevoir' une deuxième chambre plus petite. C'étaient les deux seules pièces de la chaumière.

Après avoir fait deux lits dans deux coins de la chambre où elle se trouvait, la petite fille se mit à balayer le plancher et à épousseter les meubles; elle faisait tout cela sans bruit, comme si elle avait peur de réveiller quelqu'un.

"Marie," dit une voix qui venait de la deuxième pièce, "es-tu là?"

"Oui, maman," répondit la fillette, en entrant dans la chambre de sa mère. "Comment vas-tu? Papa m'a dit, avant de partir pour son travail, que tu avais été malade toute la nuit. Te sens-tu mieux?"

"Pas beaucoup, mon enfant, mais il faut que je me lève. Il est très tard."

"Mais maman," dit Marie, "tu n'as rien à faire. Pourquoi veux-tu te lever? Tout ton travail est fini."

1. entrevoir—to catch a glimpse of

2. entr'ouvert—half open

3. mieux—better

① 1. Combien de pièces y avait-il dans la chaumière?

① 2. Où était la deuxième pièce?

② 3. Laquelle des deux pièces était la plus grande?

④ 4. Quels meubles y avait-il dans la première pièce?

① 5. Qu'est-ce que la petite fille se mit à faire, après avoir fait les deux lits?

② 6. À qui appartenait la voix qui venait de la deuxième pièce?

② 7. Qu'est-ce que le père avait dit à sa fille avant de partir pour son travail?

③ 8. Pourquoi la mère voulait-elle se lever?

② 9. Pourquoi Marie dit-elle que sa mère n'avait rien à faire?

① 10. Après avoir lu le passage, que comprenez-vous par le mot "vaillante" dans le titre? Donnez le mot anglais.

200

GRADE XII

FRENCH

December 1953

1. Répondez en français aux questions suivantes sur "Les chandeliers de l'évêque."

1. Pourquoi Jean Valjean devait-il faire vivre la famille de sa soeur?
2. Expliquez pourquoi cette famille se trouva un jour réduite à la famine.
3. Quel crime Jean a-t-il commis pour sauver la vie aux enfants?
4. Pourquoi ne fut-il pas libéré au bout des cinq ans auxquels il avait été condamné?
5. Comment le caractère de Jean a-t-il changé pendant les dix-neuf ans aux galères?
6. Quel incident a fait comprendre à Jean dès son arrivée dans la ville de Digne que son passeport jaune allait rendre difficile son retour à une vie normale?
7. Comment a-t-il eu l'idée d'aller frapper à la porte de l'évêque de Digne?
8. Quel grand honneur l'évêque a-t-il rendu à Jean au dîner?
9. Que faisait Mme Magloire au moment où Jean traversait la chambre de l'évêque pour aller se coucher?
10. Pourquoi Jean n'a-t-il pas pu se rendormir après avoir été réveillé à deux heures du matin?
11. Quelles précautions a-t-il prises avant d'entrer dans la chambre de l'évêque?
12. Qu'est-ce qui a fait hésiter Jean comme il passait près du lit de l'évêque?

30

CANADIAN MODERN LANGUAGE REVIEW

13. Dans quelles circonstances Jean est-il retourné chez l'évêque le lendemain matin?
14. Pourquoi le don des chandeliers a-t-il mis dans le coeur de Jean une grande colère contre l'évêque?
15. Quel incident a fait comprendre à Jean qu'il était vraiment devenu criminel?
16. Qu'est-ce qui indique qu'il s'était enfin décidé à devenir honnête homme?
17. Pourquoi n'avait-on pas découvert la vraie identité de "M. Madeleine" quand il arriva à la ville de Montreuil?
18. Pourquoi Javert croyait-il que M. Madeleine avait été galérien?
19. Comment a-t-on su que les soupçons de Javert étaient mal fondés?
20. Comment M. Madeleine a-t-il justifié sa décision de laisser mourir ce Champmathieu au nom de Jean Valjean?

II. Donnez les formes suivantes:

1. présent de l'indicatif, troisième personne du singulier, de: connaître, acheter, espérer, ouvrir, envoyer.
2. futur, première personne du singulier, de: voir, savoir, envoyer, pouvoir, être.
3. passe indéfini, troisième personne du pluriel, de venir, couvrir, courir, se coucher, s'asseoir.
4. passé défini, troisième personne du pluriel, de: faire, aller, souffrir, prendre, recevoir.

III.. Lisez le passage suivant et répondez en français aux questions:

Ce matin-là j'étais très en retard pour aller à l'école, et j'avais grand-peur d'être grondé, d'autant plus que M. Hamel nous avait dit qu'il nous interrogerait sur les participes, et je n'en savais pas le premier mot. Un moment l'idée me vint de manquer la classe et de prendre ma course à travers champs.

Le temps était si chaud, si clair!

On entendait les merles siffler à la lisière du bois, et dans le pré Rippert, derrière la scierie, les Prussiens, qui faisaient l'exercice. Tout cela me tentait bien plus que la règle des participes; mais j'eus la force de résister, et je courus bien vite vers l'école.

En passant devant la mairie, je vis qu'il y avait du monde arrêté près du petit grillage aux affiches. Depuis deux ans, c'est de là que nous sont venues toutes les mauvaises nouvelles, les batailles perdues, les réquisitions, les ordres de la commandature; et je pensai sans m'arrêter:

"Qu'est-ce qu'il y a encore?"

1. Quelle raison spéciale ce garçon avait-il pour craindre d'être en retard pour l'école?
2. Qu'est-ce que les élèves avaient dû apprendre pour cette classe?
3. Qu'est-ce que le garçon aurait préféré faire ce jour-là au lieu d'aller à l'école?
4. Quel temps faisait-il?
5. Qu'est-ce qui se passait près de la scierie?
6. Qu'est-ce que le garçon a remarqué devant la mairie?
7. Que regardaient tous ces gens?
8. Quelle sorte de nouvelles avait-on coutume de trouver là?
9. Qu'est-ce qui indique que c'était en temps de guerre?
10. Contre qui les Français faisaient-ils la guerre?

IV. Exprimez en d'autres termes:

un verger	"se rappeler" quelque chose
réussir	il "s'est mis" à courir
grelotter	le kirsch ne contenait "aucun" poison
la veille	la "devanture" d'un magasin
le boutiquier	"il me faut" un nouveau chapeau

V. Répondez en français aux questions suivantes:

1. Qu'avez-vous fait ce matin après vous être levé?
2. Que ferez-vous après avoir terminé vos études au lycée?
3. Ecrivez votre date de naissance.
4. Qu'est-ce qu'une emplette?
5. Dans quelle saison les arbres fruitiers sont-ils en fleurs?
6. Combien coûtent les oeufs maintenant?
7. Quelle sorte de travail fait une dactylographe?
8. Quelle différence y a-t-il entre un externe et un interne?
9. Que pensez-vous des uniformes de nos lycéennes?
10. Que voudriez-vous recevoir comme cadeau de Noël?

VI. Traduisez en français:

1. When I went to visit Mr. Dupré, I asked him for news of his hens.
2. He said his wife had plucked two or three when she thought that they were dead.
3. They could not walk very well because they had drunk some of the spilled kirsch.
4. After spending an hour in one of the big stores, they went down to the river.
5. His father offered to buy him something but Pierre did not know what he wanted.
6. This gentleman was very well dressed; he wore a new suit and white gloves.
7. You will have to leave the house in the condition in which you found it.
8. The manager asked me if I wanted the position which was vacant.
9. According to the letters that I have received, you seem to be the best of the candidates.
10. Which of the customers paid for his glass of wine?
11. After ordering a cup of coffee, they continued their conversation.
12. Villemot drew his wooden sword, everyone looked at him in (with) astonishment.

Grade XIII

FRENCH COMPOSITION

December, 1953

I. Répondez en français par des phrases complètes:

1. Qu'est-ce que vous comptez faire quand vous aurez fini vos études secondaires?
2. Indiquez trois choses qu'on peut faire pour s'amuser pendant l'hiver.
3. Supposant que votre camarade se soit fait mal, expliquez comment la chose lui est arrivée.
4. Pourquoi fait-on tant de plaisanteries au sujet des pêcheurs?
5. Quelle sorte de programme radio-diffusé vous intéresse surtout?
6. Que fait un auditeur?
7. Ecrivez la date de la veille de Noël.
8. Comment peut-on savoir les nouvelles du jour? (Trois façons.)
9. Qu'est-ce que l'on cultive dans votre jardin en été? (Trois choses.)

10. Quel est, d'après vous, un avantage de la télévision sur la radio? Quel en est un désavantage?

II. Traduisez en français:

1. He buried the vegetable marrow at dusk. He was afraid of wakening Mr. Canné, the old bachelor.
2. At what time do you turn on your radio to listen to the evening news?
3. He had constructed an arbour in which his housekeeper served the meals.
4. Unless we leave before the play ends, we shall be late.
5. At the very moment when she was setting the table the noise stopped.
6. However, I must admit that these are the best carrots I have ever grown.
7. I am sorry you hate me. Whatever your reasons may be, I do not believe you are right.
8. There was no one who could go with me when I was looking for that room which overlooks the park.

Grade XIII

FRENCH AUTHORS

December, 1953

I. Répondez en français aux questions suivants:

1. Comment se fait-il que ce soit Stéphanette qui arrive un jour avec les provisions?
2. A quoi l'auteur compare-t-il la douleur du berger en voyant Stéphanette s'en aller?
3. Pourquoi est-elle retournée au parc peu de temps après?
4. Pourquoi n'a-t-elle pas voulu passer la nuit dans le parc?
5. A quoi le berger compare-t-il la demoiselle endormie?
6. En quelles circonstances Walter Schnaffs est-il venu en France?
7. De quelle sorte d'armes avait-il la plus grande peur?
8. Qu'est-ce qu'il a fait pour éviter la découverte lorsque les francs-tireurs ont surpris son détachement?
9. Donnez deux raisons qui le décident à ne pas rejoindre sa compagnie.
10. Comment Maupassant se moque-t-il, dans ce conte, de la nature humaine et de la guerre?

40

II. Lisez ce passage et répondez en français aux questions:

Je vous dis que nous n'aurons pas de beau temps pour les foin. Il paraît que dans le bas du lac il y a des gens de la même paroisse qui se sont fait des procès les uns aux autres. Le bon Dieu n'aime pas ça, c'est sûr.

Mais la divinité se montra enfin indulgente et le vent du nord-ouest souffla trois jours de suite, fort et continu, assurant une période de temps sans pluie. Les faux avaient été aiguisées longtemps d'avance, et les cinq hommes se mirent à l'ouvrage le matin du troisième jour. Légaré, Esdras et le père Chapdelaine fauchaient; Da'Bé et Tit'Bé les suivaient pas à pas avec les râtaux et mettaient de suite en tas le foin coupé. Vers le soir, tous les cinq prirent des fourches et firent des veilloches, hautes et bien tassées, en prévision d'une saute de vent possible. Mais le temps resta beau.

Vocabulaire: les foin —hayng
un procès —a law-suit
aiguisées —sharpened

1. Que craignait la personne qui parle?
2. Pourquoi, d'après elle, était-on puni en ce moment?
3. Quel changement de temps s'est produit?
4. Qu'est-ce qui a amené ce changement?
5. Combien de temps a-t-on attendu pour voir s'il y aurait un nouveau changement?
6. Quels outils étaient déjà prêts?
7. De quels autres outils s'est-on servi?
8. A quoi servaient les râpeaux?
9. Pour prévenir quel danger a-t-on fait des veilloches?
10. Pourquoi cette précaution a-t-elle été inutile?
- 23 11. Exprimez autrement les mots: il paraît; sûr; de suite.

III. Lisez ce passage et répondez en français aux questions:

Les quatre premiers de ces personnages, n'étant pas mariés, la cour-tisaient dans l'espoir de l'épouser, soit en l'effrayant par le mal qu'ils pouvaient lui faire, soit en lui offrant leur protection. L'accusateur public, ancien procureur à Caen jadis chargé des intérêts de la comtesse, tentaient de lui inspirer de l'amour par une conduite pleine de dévouement et de générosité; finesse dangereuse! Il était le plus redoutable de tous les prétendants. Lui seul connaissait à fond l'état de la fortune considérable de son ancienne cliente. Sa passion devait s'accroître de tous les désirs d'une avarice qui s'appuyait sur un pouvoir immense, sur le droit de vie et de mort dans le district. Cet homme, encore jeune, mettait tant de noblesse dans ses procédés que Mme de Dey n'avait pas encore pu le juger. Mais, méprisant le danger qu'il y avait à lutter d'adresse avec des Nor-mands, elle employait l'esprit inventif et la ruse que la nature a départis aux femmes pour opposer ces rivalités les unes aux autres. En gagnant du temps, elle espérait arriver saine et sauve à la fin des troubles.

Vocabulaire: procurer prosecuting attorney
 jadis formerly
 s'accroître increase

1. Que désiraient ces quatre personnages?
 2. Quels procédés différents employaient-ils pour atteindre leur but?
 3. Quel métier l'accusateur public avait-il eu autrefois?
 4. Comment s'y prenait-il pour courtiser la comtesse?
 5. Pourquoi cet homme était-il le plus redoutable de tous?
 6. Comment a-t-il pu savoir les détails de sa fortune?
 7. Quel trait de son caractère augmentait son amour?
 8. Pourquoi craignait-on cet homme dans le pays?
 9. Pourquoi Mme de Dey ne savait-elle ce qu'elle devait penser de lui?
 10. Quels talents spéciaux la nature donne-t-elle aux femmes?
 - 22 11. Exprimez autrement: tentait; à fond.
- IV. Ecrivez les formes suivantes:
1. participe présent, de 'prendre, faire, lire, savoir.'
 2. présent de l'indicatif, troisième personne du singulier, de 'falloir, devoir, acquérir.'
 - 10 3. futur, troisième personne du pluriel, de 'faire, pouvoir, vouloir.'
- V. Relevez dans liste suivante les mots contenant une voyelle nasalisée:
- frénétique prisonnier, offensif, nationaux, bâtiment, clameur, pesant, ennemi, parvint, baleine, secondes, tanière.

I. Beantworten Sie auf deutsch die folgenden Fragen:

1. Welches grosse Unglück hatten die Leute von Hameln?
2. Warum versammelten sich die Männer der Stadt jeden Morgen im Rathaus?
3. Welche Idee hatte der Bürgermeister, um den Leuten aus ihrer Not zu helfen?
4. Wie hat der Pfeifer die Ratten an den Fluss gelockt?
5. Wie haben die Leute der Stadt gelernt, dass sie endlich vor den Ratten sicher waren?
6. Warum glaubte der Bürgermeister, dass er sein Wort nicht halten müsste?
7. Wie wurde der Bürgermeister für seine Unehrlichkeit bestraft?
8. Worum bat der fahrende Schüler, der eines Tages an des Bauern Tür klopfte?
9. Wie zeigte dieser Student, dass er kein ehrlicher Mann war?
10. Was hat er versprochen, für die Frau des Bauern zu tun?
11. Wie bekam der Student auch das Pferd des Bauern?
12. Warum fuhr der Bauer Krebs eines Tages zum Haus eines Arztes?
13. Was sah er dort, das ihm den Einfall gab, Doktor zu werden?
14. Warum durfte der reiche Mann glauben, dass der Doktor Allwissend wirklich alles wusste?
15. In welcher Absicht war der Knabe in den Garten gekommen?
16. Warum war der junge Mann dort?
17. Wie lernte der junge Mann, dass jemand im Apfebaum war?
18. Wie hat der Knabe das Mädchen erschreckt?
19. Was tat Heinz während sein Freund in den Wald ritt, um die schöne Prinzessin zu befreien?
20. Von wem wurde Hans erkannt, wie er in das Schloss eintreten wollte?

II. Schreiben Sie die vier Hauptteile der folgenden Verben:

denken	essen	laufen	anfangen	verschwinden
sprechen	schlafen	sterben	erhalten	hinaussehen
schreiben	sitzen	reiten	ausgehen	fortfahren
liegen	tragen	nehmen	einfallen	versprechen

III. Geben Sie in anderen Worten:

das gefällt mir	es friert ihn
es 'war' einmal . . .	es freut mich
er 'fing an' zu klettern	es hungert mich
er 'traf' sie im Garten	
öffnen	zuletzt

IV. Geben Sie das Gegenteil von:

anfangen	lernen	leben	fragen	gesund
stark	früh	nichts	unten	finden

V. Machen Sie Sätze mit den folgenden Ausdrücken:

allerlei	im Norden	denken an	warten	auf einmal
einschlafen	nirgends	leise	was für	zu Fuss

VI. Lesen Sie das Folgende und beantworten Sie deutsch die Fragen:

Lex auf der Schule

Einen Kalender hatte er sich gekauft, und da zählte er die Tage bis zum Ferienmonat, und die bereits vergangenen strich er durch. Sonst

gab er keinen Kreuzer aus, sondern suchte im Gegenteil möglichst viel zu ersparen. - - Die Zeit ist verloren, die du hier verleben musst, die Kleider sind verloren, die du hier verbrauchst, schau nur, dass du ein Stück Geld rettest, und vor allem das Leben! - - Das war sein Sinnen, und mit einer wahren Angst sorgte er für seine Gesundheit. Er ging nie ohne Ueberrock und am liebsten gar nicht aus: am Abend ass er nichts, weil er einmal gehört hatte, es sei für die Gesundheit besser, wenn man ohne Abendbrot ins Bett gehe. - - Und das Leben, das muss ich bewahren um jeden Preis, ich muss die Familie noch einmal sehen. Aber ein ganzes Jahr! Und hier ergeht keine Zeit. Hier wird man alt und grau in einem einzigen Tag! - -

1. Warum wollte Lex einen Kalender haben?
2. Worauf wartete er?
3. Was tat er am Ende jedes Tages?
4. Was dachte er von dieser Schule?
5. Warum wollte er so viel Geld wie möglich ersparen?
6. Was wollte er besonders behalten?
7. Was tat er, um nicht krank zu werden?
8. Warum ging er hungrig zu Bett?
9. Wie lange sollte er in der Schule bleiben?
10. Wen wollte er bald wieder sehen?

VII. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. That is my good friend Paul whose parents I visited last week.
2. He is the German student whom I met on a trip last summer.
3. When he got up the next morning, we were disappointed because it was raining.
4. We stayed in the castle until noon, Then we went to a restaurant.
5. Many years ago I saw the monument of which you are speaking.
6. This was a great surprise, for they did not know that their uncle was in Germany.
7. Here you can read something of the history of the kings who lived here.
8. They got up early, ate breakfast and went to the station to meet him.
9. Right after lunch Paul arrived to discuss their travelling plan.
10. That afternoon they were invited to dinner by one of Karl's relatives.
11. In the evening they visited the theatre where a drama of Schiller was being played.
12. There are many words in this new book which I cannot understand.

TEST ON "TED BOPP"—(Clarke, Irwin)

A.

1. Qui est Ted Bopp?
2. Quel âge a-t-il?
3. Pourquoi va-t-il en France? (2 raisons)
4. Qu'est-ce que son père a inventé?
5. Où Ted va-t-il en arrivant en France?
6. Qui le rencontre à la gare?
7. Mentionnez quatre choses qui l'ont effrayé quand il est arrivé à l'institution?
8. Où a-t-on porté Ted et comment?
9. Qu'est-ce que le rayon ZY a montré d'abord à Ted?
10. Pourquoi Ted a-t-il été surpris quand on lui a servi à manger?

11. Qu'est-ce qu'on lui a donné à manger?
 12. Quel secret le docteur a-t-il raconté à Ted?
 13. Qu'est-ce que le docteur lui a demandé de faire?
 - (30) 14. De quel mariage a-t-on parlé à Ted?
 15. Pourquoi a-t-on laissé Ted sortir de la caverne?
 16. En arrivant à la porte de l'institution, qu'est-ce que Ted a trouvé?
 17. Qui allait aider Ted à sauver Anne?
 18. Racontez la fin de l'histoire.
- B. Traduisez:
1. L'homme aux yeux verts avait disparu.
 2. Son Hercule l'a laissé tomber sur un tapis de Turquie.
 3. C'était le fameux rayon ZY qui rend visible tout ce qui est invisible.
 4. Ted adorait Anne en secret depuis une année.
 - (20) 5. Leurs pulsations ne sont pas normales; ils sont prisonniers; ils meurent de faim.
 6. L'essence n'était pas nécessaire; la motocyclette Bopp marchait sur sa réputation.

XIIIA

TEST ON D'ARTAGNAN

(Copp Clark)

(pp. 1-50)

1. D'Artagnan, d'où vient-il?
2. Où va-t-il?
3. Quels cadeaux ses parents lui donnent-ils? (3 choses)
4. Pourquoi est-ce que tout le monde sourit en voyant d'Artagnan?
5. Pourquoi n'est-il pas nécessaire que d'Artagnan tire son épée?
6. Comment est-il blessé dans la ville de Meung?
7. Comment perd-il la lettre qu'il portait dans sa poche?
8. Que fait l'inconnu au moment où d'Artagnan le retrouve?
9. Quelles ordres l'inconnu donne-t-il à "milady"?
10. En arrivant à Paris, où d'Artagnan va-t-il?
11. Pourquoi M. de Tréville est-il fâché contre les trois mousquetaires?
12. Quelle faveur d'Artagnan demande-t-il à M. de Tréville?
13. Pourquoi M. de Tréville ne peut-il pas accorder cette faveur tout de suite à d'Artagnan?
14. Que fait M. de Tréville pour d'Artagnan?
15. Pourquoi d'Artagnan doit-il (must) se battre en duel avec Athos?
16. Pourquoi doit-il se battre en duel avec Porthos?
17. Pourquoi doit-il se battre en duel avec Aramis?
18. Pourquoi ne finit-il pas son duel avec Athos?
19. Comment d'Artagnan aide-t-il les trois mousquetaires?
20. Quel est le résultat du combat entre les gardes du Cardinal et les mousquetaires?

(Chapters XII-XIX—pp. 51-104)

1. Quel présent le roi a-t-il donné à d'Artagnan et pourquoi?
2. Quel visiteur a frappé à la porte de d'Artagnan et qu'est-ce qu'il désirait?
3. Qui est parti avec Mme Bonacieux et pourquoi?
4. De quoi la reine avait-elle peur?
5. Qui s'est installé le lendemain chez M. Bonacieux?
8. Où a-t-il laissé Mme Bonacieux?
6. Pourquoi d'Artagnan y est-il descendu?

7. Quel service Mme Bonacieux a-t-elle demandé à d'Artagnan?
9. En s'approchant de la maison d'Aramis, qui est-ce que d'Artagnan a vu?
10. Quelles nouvelles le domestique de d'Artagnan, avait-il pour son maître quand il est rentré chez lui?
11. Pourquoi d'Artagnan est-il allé au Louvre?
12. Qui a-t-il rencontré en y allant?
13. Expliquez pourquoi ces deux personnes ont pu entrer au Louvre?
14. Pourquoi y étaient-elles venues?
15. Qui y a parlé au duc?
16. Qu'est-ce qu'elle lui a dit?
17. Qu'est-ce qu'elle lui a donné?
18. Où était M. Bonacieux pendant tout ce temps?
19. Où l'a-t-on conduit?
20. Qu'est-ce qu'on y a appris en lui posant des questions?
21. Qui M. Bonacieux y a-t-il rencontré?

(Chapter 19—end)

Répondez 'en anglais' aux questions suivantes:

1. Quelle nouvelle concernant la reine Rochefort a-t-il apportée au cardinal?
2. Qu'est-ce que la reine avait donné au duc de Buckingham?
3. Quel message le cardinal a-t-il envoyé à "milady" en Angleterre?
4. Quelle suggestion le cardinal a-t-il faite au roi concernant la reine et le bal auquel elle allait assister?
5. Pourquoi la reine avait-elle peur?
6. Comment Mme Bonacieux a-t-elle offert d'aider la reine?
7. Pourquoi M. Bonacieux a-t-il refusé de porter la lettre de la reine à Londres?
8. Qui a offert d'y porter la lettre?
9. Qui M. de Tréville a-t-il envoyé avec d'Artagnan?
10. Pourquoi Porthos n'a-t-il pas pu continuer le voyage?
11. Comment Aramis a-t-il été blessé?
12. Pourquoi Athos n'a-t-il pas fini le voyage?
13. Comment d'Artagnan a-t-il obtenu la permission de monter sur le bateau qui partait pour l'Angleterre?
14. Quelle nouvelle contenait la lettre que d'Artagnan a donnée enfin au duc de Buckingham?
15. Quelle découverte malheureuse le duc a-t-il faite?
16. Comment le duc a-t-il pu faire remplacer les ferrets de diamants qui manquaient?
17. Le soir du bal à Paris, pourquoi le roi était-il fâché en regardant l'arrivée de la reine?
18. Qu'est-ce que le cardinal a donné au roi?
19. En rentrant, qu'est-ce que la reine portait qu'elle n'avait pas porté au commencement du bal?
20. Comment la reine a-t-elle pu triompher sur le cardinal?
21. Quelle récompense a-t-elle donnée à d'Artagnan?

LES CHANDELIERS DE L'EVEQUE

1. Jean Valjean a volé un pain (1) pour ses enfants qui avaient faim (2) pour ses parents qui étaient vieux (3) pour les enfants de son frère (4) pour les enfants de sa soeur.
2. Pour le voler au marchand de pain, il (1) a ouvert la porte avec une clef (2) a cassé la fenêtre (3) a tué le boulanger (4) a mis le feu au magasin.

3. Le juge (1) ne lui avait pas permis de parler en sa propre défense (2) lui avait exprimé une grande sympathie (3) lui avait permis de se défendre (4) l'a condamné à dix ans de travaux forcés.
4. Il a passé en prison (1) cinq ans (2) vingt-cinq ans (3) quinze ans (4) dix-neuf ans.
5. En quittant la prison on lui a donné un passeport (1) blanc (2) jaune (3) brun (4) gris.
6. La couleur de ce passeport indiquait (1) qu'il avait été prisonnier exemplaire (2) simplement qu'il avait été prisonnier (3) qu'il avait essayé de s'échapper de la prison (4) qu'on l'avait condamné injustement.
7. Quand il est entré dans l'auberge de la ville de Digne, l'aubergiste (1) a refusé de lui donner le logement et la nourriture (2) lui a donné du travail pour l'aider (3) a accepté son argent et puis a appelé la police (4) a parlé avec lui jusqu'au milieu de la nuit.
8. Quand il a frappé à la maison de l'évêque celui-ci (1) l'a chassé de la maison (2) l'a invité à s'asseoir à table (3) l'a interrogé longtemps sur sa vie passée (4) lui a demandé de se mettre à genoux pour prier Dieu.
9. Jean Valjean a cru que c'était la maison d'un (1) prêtre (2) médecin (3) boulanger (4) aubergiste.
10. L'évêque gardait l'argenterie (1) dans un bureau (2) dans un placard (3) sur une table (4) dans le buffet de la salle à manger.
11. Quand Mme Magloire a informé l'évêque du vol de l'argenterie il (1) s'est mis en colère (2) a fait venir la police (3) a dit que c'était juste (4) a dit que l'argenterie était encore là.
12. Quand la police est arrivée avec Jean Valjean Mgr Bienvenu leur a dit (1) que Valjean était le voleur (2) qu'il (l'évêque) n'avait jamais vu Valjean (3) qu'il voulait faire arrêter Valjean (4) qu'il avait donné l'argenterie à Valjean.
13. Après avoir quitté la maison de l'évêque, Valjean a rencontré un petit garçon qui s'appelait (1) Pierre (2) le jeune Armand (3) Petit-Gervais (4) Grand-Friedel.
14. Un peu plus tard il cherchait ce garçon sans succès pour (1) lui donner des fruits (2) l'aider à trouver son père (2) lui rendre une pièce d'argent (4) lui rendre son bâton.
15. Plus tard sous le nom du père Madeleine il s'intéressa à la fabrication (1) du jais (2) des vêtements (3) de la vaisselle. (4) de l'argenterie.
16. Il est devenu (1) riche mais avare (2) pauvre mais généreux (2) riche et généreux (4) pauvre mais honnête.
17. Un jour il a lu dans un journal la nouvelle de (1) la découverte d'un galérien échappé (2) la mort de Mgr Bienvenu (3) la mort de quelques membres de sa famille (4) un grand incendie à Paris.
18. Il a aidé un vieil homme qui s'appelait Fauchelevent (1) en lui donnant de l'argent pour payer des dettes (2) en le cachant dans sa maison (3) en lui donnant un poste dans sa fabrique (factory) (4) en levant une voiture qui l'avait écrasé.
19. Javert, l'inspecteur de police, a fait visite un jour à M. Madeleine pour (1) le reconduire en prison (2) essayer de découvrir si c'était Jean Valjean (3) demander d'être congédié (dismissed) à cause d'un acte coupable (4) demander de l'argent comme prix de son silence.
20. En écoutant l'histoire du père Champmathieu, M. Madeleine a compris que (1) tout le monde avait des soupçons (suspensions) que M. Madeleine était Jean Valjean. (2) personne ne soupçonnait son identité (3) c'était fini pour lui (4) il fallait vendre sa fabrique.

W. H. SMITH & SON

FRENCH BOOK SECTION

First Canadian Branch of the World's Largest Booksellers



224 Yonge Street, Toronto.

Phone: EMpire 6-2204

BOOKS - STATIONERY - RECORDS

EVERYDAY ENGLISH and FRENCH

128 pages — 50¢

Teachers who favor the conversational approach and a practical bilingual vocabulary will want their classes to use this new publication which contains more than 10,000 words and expressions in everyday use.

Throughout the book, the left hand column is reserved for the English vocabulary — in alphabetical order — and the right hand column for its French equivalent with the gender of each French noun. It is possible to begin with any chapter and the teacher may make his own selections. The difficulty of integrating vocabulary in completed text is decreased by the use of supplementary phrases following numerous key-words.

This book will meet the needs of students with widely varying interests and ability, as may be seen from the List of Contents:—MEMBERS of the FAMILY; HOME LIFE and SOCIAL LIFE; PARTS of the BODY; CLOTHES; SCHOOL; The CITY; CITY LIFE; TELEPHONE. Bibliography.

Write to

MISS E. L. BERNARD

P.O. Box 31,

Loretteville, Quebec

BOOK REVIEWS

FACETS OF FRANCE AND FRENCH LITERATURE by L. A. Triebel, M.A., D. Litt, Professor of Modern Languages, University of Tasmania, Hobart, Australia; Dominion Fellow of St. John's College, Cambridge, England (1952-53). 267 pages. The Australasian Publishing Company, 55 York Street, Sydney, Australia. Australian Retail Price 10/6.

Facets of France is designed for the general reader or the student wishing to enlarge his knowledge of French literature. The book introduces him to the civilization of France and her significant literature, presenting the colourful personalities of great French writers as expressed in their work.

Most of the forty-eight illuminating essays in this interesting volume have, in an earlier form, appeared in *The Age*, *The Australian Quarterly*, *Blackwood's*, *Southerly*, *Meanjin*, *The Contemporary Review*, *The Educational Record*, *The Australian Teacher*, *The Australian Christian World*, *Le Courrier Australien*, *The Canadian Modern Language Review*, and other journals.

The selection is so varied that it should appeal to every literary taste. In *Facets of France* we find candid critiques of French authors from the simple fabulists of the Middle Ages to the gloomy existentialists of the post-war period. Dr. Triebel's excellent translations of 'La dernière classe' and 'La Ficelle' contain some interesting words and expressions which are foreign to our Canadian English, reminding us that Australia is culturally closer to Great Britain than is Canada with its bilingual background and its perpetual intercourse with the U.S.A.

Language teachers will be particularly interested in Dr. Triebel's revealing essays on 'National Characteristics', 'Governing a Language', 'A Naturalist in Tasmania', 'The National Day', 'Historic Normandy', 'Brittany', 'Our French Neighbours of the Pacific' and 'French Humanism'. In this last essay, the author sums up his impressions of France in the following words:

"If the story of France is studied, it is clear, however, that she has lacked a little of the patient tenacity of Britain and the Commonwealth. Yet, national ideals, based on a common language and a generous soil, have produced a rich and varied civilization. In the recent world-wide field of battle, the stake was the souls and bodies of men. The mightiest weapon in the end, is the argument that appeals to those human feelings and values inseparable from our British Dominions and the Republican democracy now reshaping the historic destiny of France, in helping her to realise anew values that none can deny."

The versatile and scholarly author of *Facets of France and French Literature* has thus succeeded in revealing the soul of France in beautifully lucid English prose. The Australasian Publishing Company should have no difficulty in finding a Canadian agent for this arresting volume.

—G. A. K.

ICI LA FRANCE — by Germaine Mercier and Alexander Y. Kroff, Harper Bros., 1953, 190 pages, \$2.50.

A university text prepared in the form of radio scripts for conversation and composition courses. Subjects covered include Jeanne d'Arc, Pasteur, Citroën, Bernhardt. Vocabulary and exercises.

PARLONS FRANÇAIS—by W. F. H. Whitmarsh and G. A. Klinck.

331 pages; Longmans, Green; 1953; \$1.80.

The publisher and the indefatigable Dr. Klinck are to be congratulated for bringing out this grammar-reader which has been approved by the Department of Education for use in Grades 9 and 10. Teachers will welcome it because it puts at their disposal for trial another book in a field in which the casualties have been heavy—one book of the three authorized having proved inadequate and another too difficult.

Attractive features of the book are the Gramophone Records, giving the separate sounds of the language and eight of the "lectures" with suggestions as to how to make use of them; the conversational material; the restricted vocabulary and grammar in each lesson; the clearly marked review exercises; and a note on Canadian French. Worthy of further comment is the fact that each lesson is not overloaded with exercises and hence leaves more time and scope to the teacher.

All will await with interest the reactions of teachers and classes who will be able to use the text this year. M. S.

CONTES PLAISANTS—edited by W. A. Stickland, Copp Clark, 1953, \$1.25.

This is a collection of three poems, sixteen stories and three playlets selected and edited for Grade 11 by Mr. Stickland of University of Toronto Schools. The material is drawn from European and Canadian sources, and includes Hugo, Courteline and Collette, as well as Marius Barbeau, Eugène Achard and François-Xavier Garneau.

The prose selections have been simplified so that the language is well within the range of Grade 11 students without being too easy or too hard. As the title suggests, the accent is on humour and lively incident, and much of the material will be of sure-fire interest to the student. The exercises are of the usual variety: vocabulary, comprehension, translation into French and pronunciation.

Teachers who were able to defer their decision regarding a choice of reader until the fall are lucky to have the opportunity to try out this carefully edited and interesting text. M. S.

TOURNANTS DANGEREUX—by Georges Simenon, edited by Otis E. Fellows, 134 pages, exclusive of exercises and vocabulary. Appleton-Century-Crofts, 1953, \$2.00.

The reviewer would like to recommend this text for consideration by the Upper School Prescriptions Committee.

The book seems an admirable choice because it contains four fascinating and beautifully written "contes" by the highly regarded novelist who, in his brief foreword, "attache de l'importance à la publication de ces quelques contes, qui permettra aux étudiants américains de me lire dans le texte original et qui donnera peut-être à certains d'entre eux le désir de prendre contact avec ce que je considère comme le plus important de mon œuvre."

The text, of just the right length, contains two short character sketches, the amusing "Nicholas" and the tense "L'Escalier de Buenaventura"; the well-known "Le Témoignage de l'Enfant de Choeur" with Simenon's creation, Inspector Maigret; and a story of some fine amateur sleuthing by the wife of a missing sportswriter, "Les Petits Cochons Sans Queue".

The editor has written a literary introduction and provided a vocabulary and the usual exercises which, however, do not include any prose or pronunciation. —M. S.



TROIS HÉROS

BART, GUYNEMER,
and LECLERC

Edited by T. W. L. HUBBARD. Illustrated by JOURCIN.

An unusually attractive French reader for fourth or fifth year students. The adventures of Jean Bart, Georges Guynemer, and General Leclerc, as presented in the carefully edited text (drawn from three biographies), are a fascinating introduction to the exploits of Frenchmen past and present.

There are eighteen pages of exercises (on word study, content, and grammar), a vocabulary, and many illustrations.

Examination copies sent on request.

OXFORD UNIVERSITY PRESS
480 UNIVERSITY AVENUE TORONTO 2

Je Parle Français

The New Programme in Conversational
French

Three books are now ready, each fully illustrated
and complete with exercises, at 75c.

For examination copies write to:

THOS. NELSON & SONS (Canada) LTD.
91 Wellington St. W.
Toronto

AMERIKA UND DEUTSCHLAND—by A. E. Zucker, University of Maryland, pub. Appleton-Century-Crofts Inc. 178 pages text and exercises and vocabulary. Illustrated. Price \$2.50.

The title of this book does little to suggest the interest of its contents; however, the sub-title, "Parallel Lives of Great Americans and Germans", gives a little more clue to what one might expect to find within its pages. But even yet, I found myself pleasantly surprised by the extremely novel and readable presentation of biographical and historical material which might, with less skillful handling, be uninteresting, especially to Canadian readers. A glance at a few of the chapter headings will give some idea of the variety of material: "Washington and Frederick the Great"; "Foster and Beethoven"; "Longfellow and Goethe"; "Lincoln and Bismarck". For Upper School students, to whom most of these great names are familiar through their history courses, this book should provide a welcome addition to the Supplementary Reading List. Its usefulness is further enhanced by a series of excellent comprehension questions which touch only the main points and avoid the too frequent fault of too-minute detail; by the fact that each historic figure is treated briefly (15 biographies in 178 pages); by a complete and accurate vocabulary; and by no means least, the fact that the book is printed in Arabic type. —E. N.

CAMINO ADELANTE—by Manuel Salas and Catherine L. Salas. 520 pages. John C. Winston, 1953.

CAMINO ADELANTE (The Road Ahead) is well named. It could be used in Grade XIII and conveniently follow the excellent text introduced this year **CURSO MODERNO DE ESPANOL**.

The review of grammar is thorough and extensive. I particularly like the sections on the differences between the preterit and the imperfect; the uses of the subjunctive; and the list of idioms using "tener", "hacer" and "dar". These summaries and the excellent index make the book an excellent reference.

The reading material does not differ much from that of most texts, except that the student is introduced to the civilization of more of the Spanish-speaking countries. These passages are not too difficult. The authors very sensibly appear to believe that excessive difficulty is discouraging. The proverbs, conundrums, and bits of song and verse are admirable for memory work.

The book teaches by the Cleveland plan, following such principles as presentation of grammar by the inductive method, exclusive use of Spanish, and constant repetition.

To sum up, I like **CAMINO ADELANTE** and heartily recommend it as a very practical and interesting text. —J. H. P.

GESPROCHENES DEUTSCH — by Erich Funke, Appleton-Century-Crofts, 1953, 199 pages, \$2.50.

Intended for conversational classes, this will also be useful and interesting Grade 13 supplementary reading. It contains material on the geography and political and cultural history of the German speaking countries and the U.S.A., also some anecdotes and ballads.

ESTUDIOS: Revista de Cultura Hispánica. Año I, No. 5. Diciembre de 1952. Editada por Reyes Carbonell. Se publica trimestralmente durante los meses de marzo, junio, septiembre, y diciembre de cada año. Duquesne University, Pittsburgh, Pennsylvania. \$2.00 per year (\$150 in U.S.A.).

No. 5 of this new Review (not to be confused with 'Estudios' published in Madrid by the Friars of La Merced and partially devoted to studies of Tirso de Molina) includes, in its forty pages, two interviews with Hispanic men of letters: one with Enrique Anderson Imbert, of the Argentine, and one with the Spanish writer, Manuel Pombo Angulo. The most extensive article, the well documented and well illustrated "El culto de Santa Isabel de Hungría en España durante la Edad Media", by Rvdo. Dr. Asstrik L. Gabriel, of the University of Notre Dame, has as its starting point, Codex 868 of the Bibliothèque Nationale, Paris. A brief consideration of Don Quijote's possibilities in the movies and a short study of some points of Spanish grammar, plus three reviews of current books, complete the number. —J. H. P.

TWO ARTICLES OF INTEREST TO TEACHERS OF SPANISH:

(1) Edmund de Chasca, "La forma cómica en 'El sombrero de tres picos'", *Hispania*, (American Association of Teachers of Spanish & Portuguese), XXXVI, no. 3 (August, 1953), 283-288. [On our Grade XIII text.] by the editor of the edition prescribed.

(2) Diego Martin, "The Spanish Puzzle." *University of Toronto Quarterly* XII, no 3 (April, 1953), 237-243. [A keen analysis of the Spanish scene.]

BRIEFLY NOTED:

JE PARLE FRANÇAIS—by René Gauthier. Nelson, 1952.

A series of three text-work books planned for teaching French conversationally and visually ("De l'image au mot. Du mot au langage"). Each lesson is planned around a central theme with a limited amount of vocabulary and grammar and plenty of exercises for written and oral practice. Elementary schools teaching French may find this series useful.

BOTTEGHE OSCURE IX—by various authors. 478 pages. \$2.50. British Book Service, 1952.

An international review of new literature, issued in spring and autumn, containing the unpublished prose and poetry of outstanding writers in English, French and Italian. —M. S.

EVERYDAY ENGLISH AND FRENCH — Part I — by E. L. Bernard, Loretteville, Quebec. Published by author, 1953, 128 pages, 50¢.

An alphabetical vocabulary classified according to such topics as the family, the human body and clothing, useful for clubs and conversation classes. Part II on further topics, such as business and industries, is promised for September, 1954.

MONDIAL, LANGUE INTERNATIONALE — by Helge Heimer, 38 pages, Gleerupska Universitetsbokhandelns Förlag, Lund, Suède, 1952.

Students of artificial, international languages will be interested in this grammar of Mondial which is based on the Romance and the English languages. One partisan thinks the homogeneous Mondial is superior to Esperanto, which he describes as "un affreux baragouin". Fighting words?

GERMAN FOR SCIENCE STUDENTS — by Anita H. Rosenberg and E. K. Horwood, F. W. Cheshire, Melbourne, 1953, 220 pages, no price.

Although this book was written to enable science students to read scientific publications with the aid of a dictionary, teachers of German will find the presentation of essential grammar refreshing and stimulating.

COURS SUPERIEUR — by W. F. H. Whitmarsh, Longmans, Green; 1952; 385 pages; \$2.10.

Teachers who have used "Advanced French Course" by Whitmarsh and Jukes will soon realize that this book, though similar in plan and intended as an alternative, is much too difficult for Grade 13. It will be recalled that the first book contained 85 prose passages and 62 poems by standard authors suitable for sight for Upper School, as well as a section on free composition, accompanied by specimen essays and subject suggestions.

FRENCH, A NEW APPROACH — by W. Donald and J. C. Hutchinson; Longmans, Green; 1953; 219 pages; \$1.20.

This is the third and final volume of a series of texts designed for a course based largely on oral and activity methods. In keeping with this plan, the work includes prose and poetry by standard authors for intensive study, for silent reading and information and for aural comprehension. Exercises of all kinds (English and French), including free composition and French into English, are used, but "no English into French". It would be interesting to know how successful these Scottish texts have been as a basis for further work in French.

TROIS HEROS—edited by T. L. W. Hubbard, Oxford University Press, 1953. 60 pages, exclusive of exercises and vocabulary. 65c.

A very valuable addition to your supplementary reading library for Grades 12 and 13, these short biographies deal with Jean Bart, héros de mer; Guynemer, héros de l'air; and Leclerc, héros de terre. The exercises are so excellent that the book might very well serve as part of the intensive reading for Grade 12. "Trois Héros" is one of a new series called "New Oxford French Readers".

MA VIE—by Margaret D. Lockhart and Rhoda E. Brown, Longmans, Green, 1952. 47 pages. 55c.

This useful book was written to help Australian teachers plan their conversational classes. Hence, each of the thirty lessons provides a list of carefully organized vocabulary relating to things that make up the daily life of the student and is followed by a series of questions and a "dictée" on the same topic. The questions could also be used by students as a "canevas" for essays.

APPLETON'S REVISED ENGLISH-SPANISH AND SPANISH-ENGLISH DICTIONARY by Arturo Cuyas, revised and enlarged by Lewis E. Brett, Helen S. Eaton and Walter Beveraggi-Allende. Fourth Edition, 1953. 1321 pages, including useful notes on pronunciation. Appleton-Century-Crofts, 35 West 32nd Street, New York 1, N.Y. Price of Students' Edition is \$5.00.

—M. S.

EXPLICATION DE TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS

par Maurice Lebel membre de la Société Royale du Canada, professeur à la Faculté des Lettres et à l'Ecole de Pédagogie de l'université Laval. Les Presses Universitaires, Québec, 1953. Pages 260. Prix \$2.25.

Every teacher of Grade XIII French should own a copy of Professor Maurice Lebel's *Explications de Textes Français et Anglais* to help organize his methods of presenting lesson material in French Authors. The 35 varied literary texts explained and commented upon will serve as guides in teaching. The choice of headings, questions and vocabulary reflects much thought and study on the part of the distinguished author. We are convinced that Dr. Lebel's latest paedagogical work will stimulate and inspire teachers and students.

—Grace McMullen

REALIA

SPANISH MAGAZINES:

TEMAS. A Spanish language magazine intended for High School students. Contains articles on the culture, history and customs of the Spanish speaking peoples of the world. Single copies 25 cents. Subscription rate \$2.25 per year. In bulk packages of ten or more copies, 19 cents a copy. *Temas Magazine*, 1775 Broadway, New York 19, N.Y.

EXCELSIOR. A Spanish language daily which has a special weekly edition. Published in Mexico D.F., Mexico.

FRENCH REALIA.

PROJECT MAP OF FRANCE. (Jigsaw Puzzle). Globe Book Company. Price \$2.20. Obtainable from Book Society of Canada, 112 Richmond Street West, Toronto.

FRENCH IDIOM ANAGRAMS. Cards each containing one word of a sentence. Pupil arranges them in order and writes the sentence on the black-board. Book Society of Canada. Price \$3.95.

TORONTOER ZEITUNG — A German Language Weekly published by T. Z. Publishing Company, 697 Bay Street, Toronto. Editors: C. W. Schneider, R. Wachs, Dr. H. Boeschenstein. Year \$4.00; half year \$2.50; single copies 10c.

GERMAN CORRESPONDENTS. The German Section, International Service of C.B.C., P.O. Box 6000, Montreal, would like the addresses of Canadian students, preferably between the ages of 15-18, who would like to correspond with pupils in Germany, Austria, and Switzerland.

CORRESPONDANCE SCOLAIRE. Etudiants: Si vous désirez correspondre avec un jeune Français (ou une jeune Française), vous pouvez vous adresser à la Correspondance Scolaire Internationale, Bureau Français, Musée Pédagogique, 29, rue d'Ulm, Paris V, France.

WORD HELP: For teaching the pronunciation of words by sound, a "talking dictionary" is available which consists of individual word-cards (which carry a magnetic strip) and a machine like a tape recorder, which pronounces the word when the card is fed into it. The Ellamac Pronunciary Corp. of Chicago distributes it.—Newsweek.

—Marie Stock

***For Middle School French . . .
A New Intensive Reader***

CONTES PLAISANTS

with exercises, vocabulary, and notes

Edited by W. A. Stickland, University of Toronto Schools.

LAUGHTER is a good teacher. It catches the attention of the wandering mind, fixes itself in the memory, and whets the appetite. Here is a new and pleasantly amusing collection of droll tales culled from both sides of the Atlantic and revealing a different facet of French life.

The stories have been carefully edited for the needs of pupils in the Middle School. Their prose is rich in everyday idiom and common usage. At the end of the book are exercises designed to relate intensive reading to French language study. Full vocabulary and notes are available for easy reference.

Among the 16 prose selections are:

LE VOLEUR — Pierre Mille

LE NAVET DE JALUBERT — Eugène Achard

LE PUDDING DE NOEL — Quinel and de Montgon

DANS L'AUTOBUS — Auguste Germain

L'OURS ET LA VIEILLE DAME — Collette

LA JUSTICE EST AVEUGLE — Marius Barbeau

PRICE \$1.25

For further information please write to

THE COPP CLARK CO. LIMITED

495-517 Wellington St. West

TORONTO

CANADA

MODERN LANGUAGES

Journal of the Modern Language Association

Edited by Dr. Constance E. Hurren

Published as the organ of the Modern Language Association and intended both for teachers and for the intelligent general public, **Modern Languages** has for many years been accepted as the leading British journal devoted to the interests of advanced linguists.

Its aim is to provide, over the course of years, a scholarly conspectus, not of linguistic pedagogy alone, but also of the civilization of the major countries of Europe and of Latin America, under such headings as Literature, Art, the Press, the Theatre, the Cinema and Broadcasting.

Modern Languages at present appears three times a year, in March, September, and December. Subscribers, including membership of the Association, £1.1s.; subscription to **Modern Languages** alone, 9s. 6d. per annum. Address subscriptions and inquiries about membership to the Hon. Secretary, Modern Language Association, 2 Manchester Square, London, W.1, England.

Articles, news notes, and books for review should be addressed to the Editor, **Modern Languages**, at the same address.

ESTUDIOS

REVIEW OF HISPANIC CULTURE

Duquesne University, Pittsburg, Penna.

*A quarterly Journal dedicated to the furthering of
Hispanic Culture.*

In addition to articles of a general literary and cultural nature, *ESTUDIOS* offers its readers original poetry, short stories, interviews with famous Spanish personalities, and a book review section. It is written entirely in Spanish.

Reyes Carbonell, Editor

Subscription price \$1.50

Vous êtes les Bienvenus à

Québec

LA PROVINCE FRANÇAISE DU CANADA



Welcome, indeed, Mesdames et Messieurs! We, of La Province de Québec, look forward with genuine pleasure to greeting you as our guests. We are sure you will enjoy the relaxation, the gracious living of our lovely and historic old province. For, amid the upheavals of modern times, we have been

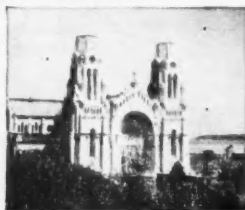


able to retain the tempo, the true atmosphere of Old France in America. Here, we have cities and towns as up-to-the-minute as today's newspaper. But we have others whose venerable spires, peaked roofs and quaint streets and places look back to the days of the Kings of France and the Court of Versailles; to fearless voyageurs and heroic missionaries who carried civilization and the fleur-de-lis to the far-

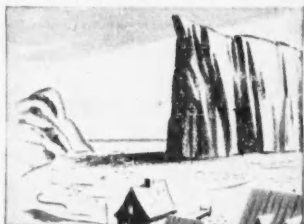


For information on industrial opportunities in La Province de Québec: for road maps, booklets and any other information you may require write to Provincial Publicity Bureau, Parliament Buildings, Québec City, Canada; or 48 Rockefeller Plaza, New York City

20



flung corners of all North America. Our shrines and battlefields, our sea and lake bathed mountains, our forests and streams, our glens and fjords, our



very way of life, all beckon to you, to everyone who passes our picturesque portals to enjoy a French-Canadian vacation.



In town and country alike, enjoy the comfort which is yours at our larger hotels, our smaller hosteleries and our pensions, all so typically French.

LA PROVINCE DE
Québec

